Конец формы

## Вильям Шекспир

## Двенадцатая ночь, или как пожелаете

Перевод Д. Самойлова

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

 Орсино, герцог Иллирийский.

 Себастьян, брат Виолы.

 Антонио, капитан корабля, друг Себастьяна.

 Капитан корабля, друг Виолы.

 Валентин |

 } придворные из свиты Орсино.

 Курио |

 Сэр Тоби Белч, дядя Оливии.

 Сэр Эндрю Эгьючийк.

 Мальволио, управитель у Оливии.

 Фабиан, слуга графини.

 Фесте, ее шут.

 Оливия, богатая графиня.

 Виола, леди, потерпевшая кораблекрушение и переодевшаяся Цезарио.

 Мария, камеристка Оливии.

 Первый офицер.

 Второй офицер.

 Священник.

 Служанка.

 Музыканты, придворные, моряки, слуги.

 Место действия - город в Иллирии

 и морское побережье в его окрестностях.

## АКТ I

## СЦЕНА 1

 Дворец герцога.

 Музыка.

 Входят Орсино, Курио, придворные, музыканты.

 Орсино

 Если музыка - пища для любви,

 Играйте щедро, без оглядки, всласть,

 Желанье надо напоить, пресытить,

 Чтобы, изнежившись, угомонилось.

 Давайте снова тот мотив, со спадом.

 Он входит в слух, как веет южный ветер,

 Что пролетел над берегом фиалок,

 Украв и принеся их аромат.

 Ну, будет! Он звучал когда-то слаще.

 О дух любви, как легок ты и свеж!

 Да, несмотря на то, что ты, как море,

 Приняв любую ценность, в тот же миг

 Ее стремишься обесценить. Так

 Воображенье столь многообразно,

 Что насыщается самим собой.

 Курио

 Сэр, вам угодно ль ехать на охоту?

 Орсино

 А на кого, мой Курио?

 Курио

 Олень.

 Орсино

 Я сам теперь как благородный зверь.

 В тот день, когда впервые я увидел

 Оливию, мне показалось - воздух

 Очистился от смрада, и тогда

 Я был в оленя превращен, желанья

 Меня с тех пор преследуют, как псы.

 Входит Валентин.

 Орсино

 Ну как? Какие вести от нее?

 Валентин

 Милорд, я к ней допущен не был, но

 От горничной ее узнал ответ:

 Покуда семикратно летний жар

 Не сменится, решила пребывать

 Она затворницей и что ни день

 Слезами омывать свою обитель;

 Все это в память умершего брата,

 Которая нетленно сохранится

 В ее печальной памяти.

 Орсино

 О, сердце

 Такого благородного устройства,

 Что платит долг любви лишь брату, как

 Оно полюбит, если золотая

 Стрела убьет все прочие желанья,

 Которые живут в ней, и когда

 Мозг, сердце, печень - эти три престола -

 Займет один король? Ну что ж, пошли

 Туда, где травы будут нашим ложем

 И где в мечтах любовных изнеможем.

 Уходят.

## СЦЕНА 2

 Берег моря.

 Входят Виола, капитан, моряки.

 Виола

 Что это за страна, друзья мои?

 Капитан

 Иллирия, мадам.

 Виола

 А что мне делать

 В Иллирии, когда мой брат

 В Элизии? А вдруг случайно он

 Не утонул, скажите, моряки?

 Капитан

 Возможно. Вы ведь уцелели.

 Виола

 Несчастный брат! Но, может, он - как мы...

 Капитан

 Конечно, леди, и, чтоб вас утешить,

 Скажу: когда произошло крушенье

 И вас и уцелевших моряков

 Носило в лодке, брат не растерялся,

 А привязал себя к огромной мачте,

 Что рядом с ним держалась на воде;

 И по внушенью дерзостной надежды,

 Как на спине дельфина Арион,

 Поплыл: пока я видел, ладил он

 С волнами.

 Виола

 Вот вам золото за это!

 Раз я спаслась - надежда, значит, есть.

 А ваше сообщенье - ей подпора.

 Вдруг брат мой жив! Знаком вам этот край?

 Капитан

 Так точно, леди. Здесь неподалеку

 Воспитан и рожден я - трех часов

 Пути не будет.

 Виола

 Кто здесь правит?

 Капитан

 Герцог

 По крови и по нраву благородный.

 Виола

 Как звать его?

 Капитан

 Орсино.

 Виола

 Ах, Орсино!

 Я знала это имя от отца.

 Тогда он холост был.

 Капитан

 Так и теперь,

 Во всяком случае - совсем недавно.

 Я месяц как отсюда, и при мне

 Был свежий слух, - известно, обыватель

 Всегда охотник поболтать о том,

 Что происходит в высших сферах, -

 Тогда и говорили, дескать, он

 Упорно домогается любви

 Красавицы Оливии.

 Виола

 Кто это?

 Капитан

 Дочь графа и достойная девица.

 Отец ее скончался прошлым годом,

 О ней заботу возложив на сына.

 Тот в одночасье помер. Говорят,

 Она, горюя, заперлась от света

 И избегает общества мужчин,

 С тех пор как умер брат.

 Виола

 О, если б я

 Служила этой леди и могла

 Не объявляться миру до поры,

 Когда представится удобный случай

 Открыть мое происхожденье.

 Капитан

 Вряд ли.

 Ей не нужны сейчас ничьи услуги,

 Будь это сам Орсино.

 Виола

 Капитан,

 Мне нравится ваш вид; и хоть порой

 Природа - тот прекраснейший источник,

 Который в глубине скрывает муть,

 Мне кажется, что вы не из таких;

 Мне верится, что ваш характер сходен

 С открытым выражением лица.

 Прошу, не говорите никому,

 Откуда я и кто; и помогите

 Мне справить подходящую одежду;

 Пристойную при герцогском дворе.

 Я вас за это отблагодарю.

 Я попрошусь на службу. Вы представьте

 Меня как евнуха; пою, играю

 На разных инструментах и надеюсь -

 Не подведу. А вас прошу молчать.

 И если все исполните без фальши,

 Мы поглядим тогда, что будет дальше.

 Капитан

 Что ж, евнухом вас сделать попытаюсь

 И пусть ослепну, если проболтаюсь.

 Виола

 Благодарю. Ведите нас.

 Уходят.

## СЦЕНА 3

 Дом Оливии.

 Входят сэр Тоби Белч и Мария.

 Сэр Тоби

 Ради какой холеры моя племянница так носится со смертью брата? Честное

слово, тужить - не жить

 Мария

 Право, сэр Тоби, не вредно бы вам вечерами возвращаться пораньше. Ваша

родня, миледи, сетует, что вы не чуете времени.

 Сэр Тоби

 Пусть сетует, если ей сетуется.

 Мария

 И все же вам стоит исправить поведение.

 Сэр Тоби

 Исправить! Что мне исправлять, если одежда у меня вполне исправная для

любой вечеринки, так же как и эти сапоги, а кому это не подходит, пусть

повесится на собственных мочках.

 Мария

 Сам себя губит, кто пьянствовать любит. Миледи вчера при мне об этом

говорила и еще о каком-то непутевом рыцаре, которого вы намедни приводили

свататься.

 Сэр Тоби

 Кто это? Сэр Эндрю Эгьючийк?

 Мария

 Точно, он.

 Сэр Тоби

 Таких молодцов не много сыщешь в Иллирии.

 Мария

 Ну уж!

 Сэр Тоби

 У него три тыщи дукатов в год.

 Мария

 Может, однажды были три тысячи и он прогулял их за год; ведь это

совершенный кретин и прощелыга.

 Сэр Тоби

 И не стыдно так говорить! Он же играет на виоле да-гамба и шпарит на

трех или четырех языках, не глядя в книгу, и от природы одарен чем угодно.

 Мария

 Чем негодно. Потому что он не только дуралей, но и отчаянный петух. И

если бы от природы он не был трусом и вовремя не пасовал в ссорах, то, как

говорят умные люди, давно бы лежал в объятиях матери-природы.

 Сэр Тоби

 Ручаюсь, те, кто так говорят, - подонки и сплетники. Назовите мне их!

 Мария

 Это те, кто добавляют, что он каждый вечер нализывается вместе с вами.

 Сэр Тоби

 Так это он пьет за здоровье моей племянницы. И я буду пить за ее

здоровье, пока лезет в глотку и пока в Илларии есть что выпить. А кто

отказывается за нее пить, пока мозги не завьются, как волчки на посиделках,

тот - трус и прохвост. Так, девушка? Castiliano vulgo! <На народном языке

(искаж. исп.).> Вот сам сэр Эндрю.

 Входит сэр Эндрю Эгьючийк.

 Сэр Эндрю

 Сэр Тоби Белч! Как самочувствие, Тоби Белч?

 Сэр Тоби

 Не хуже вашего, сэр Эндрю!

 Сэр Эндрю

 Благослови вас господь, прелестная ехидна.

 Мария

 Вас также, сэр.

 Сэр Тоби

 Врежьте, врежьте, сэр Эндрю!

 Сэр Эндрю

 Что это за штука?

 Сэр Тоби

 Камеристка племянницы.

 Сэр Эндрю

 Любезная мистрис Врешти, я мечтаю с вами поближе познакомиться.

 Мария

 Меня зовут Мэри, сэр.

 Сэр Эндрю

 Милейшая мистрис Мэри Врешти.

 Сэр Тоби

 Вы не поняли, рыцарь; "врежьте" значит - "так", "давай", "крой"!

 Сэр Эндрю

 (в сторону)

 Ей-богу, это не для меня компания. Так вот что означает "врежьте"!

 Мария

 Счастливо оставаться, джентльмены.

 Сэр Тоби

 Вы не дадите ей уйти, сэр Эндрю, иначе пусть всю жизнь вам не придется

обнажать оружие.

 Сэр Эндрю

 Если я дам вам уйти, мистрис, мне всю жизнь не придется обнажать

оружие. Или вы думаете, прелесть моя, что все дураки и все у вас в руках.

 Мария

 Ну, вас-то я за руку не держу!

 Сэр Эндрю

 Это можно исправить; вот моя рука

 Мария

 А ну-ка, сэр, тяните руку к этой стоечке. Размочите ее в молочке и

проявите стойкость!

 Сэр Эндрю

 Зачем, душа моя? Что это за метафора?

 Мария

 Просто в вас нет подлинной стойкости, сэр

 Сэр Эндрю

 Я думаю, было отчего. Что же все-таки означает ваша острота?

 Мария

 Острота, как и вы, не первой свежести.

 Сэр Эндрю

 И много у вас таких?

 Мария

 Да, сэр, они у меня все в кулаке. А вот теперь когда вы убрали руку,

видно, что я не забеременела. (Уходит.)

 Сэр Тоби

 О, бравый рыцарь, тебе необходимо подкрепиться стаканом канарского.

Видано ли было, чтобы ты так низко падал?

 Сэр Эндрю

 Думаю, что сроду, исключая те случаи когда я падал от канарского. Порой

я думаю, что у меня ума не больше, чем у любого христианина или среднего

человека. Это, видимо, оттого, что я великий пожиратель говядины и это

вредно для моего интеллекта.

 Сэр Тоби

 Сомненья нет.

 Сэр Эндрю

 Если бы я был в этом полностью уверен, то дал бы зарок воздержания.

Завтра я отправляюсь домой, сэр Тоби.

 Сэр Тоби

 Pourquoi <Почему (франц.).> дорогой рыцарь?

 Сэр Эндрю

 Что такое "pourquoi"? Ехать или не ехать? Эх, если бы я потратил на

языки то время, которое профукал на танцы, фехтование и медвежью травлю! Зря

я не занимался своим развитием.

 Сэр Тоби

 Тогда у тебя волосы на голове были бы много лучше.

 Сэр Эндрю

 Неужели от этого волосы стали бы гуще?

 Сэр Тоби

 Если бы вы развивались, они бы развевались; если бы вы могли развиться,

они бы захотели виться.

 Сэр Эндрю

 Но мне и эти к лицу, как вы находите?

 Сэр Тоби

 Замечательно, висят как кудель на прялке: можно надеяться, что

какая-нибудь пряха зажмет вас между колен и станет прясть.

 Сэр Эндрю

 Клянусь, завтра я еду домой, сэр Тоби. Ваша племянница скрывается, а

если бы и нет, ставлю четыре против одного, что я ей до фени, когда сам

герцог к ней сватается.

 Сэр Тоби

 Герцога она знать не желает; она вообще не возьмет мужа, который не был

бы ей ровней по всем статьям - по богатству, по возрасту и по уму. Она так

при мне поклялась. Так что все это чепуха, дорогой, и у вас все шансы есть.

 Сэр Эндрю

 Ладно, в таком случае я останусь еще на месяц. Я ведь человек чудного

нрава: питаю слабость к маскарадам, гуляньям, иногда до умопомрачения.

 Сэр Тоби

 И вы сильно преуспели в этих забавах, рыцарь?

 Сэр Эндрю

 Как никто в Иллирии, из любого звания; конечно, я не беру тех, кто выше

меня по рангу. Но и старики мне не чета.

 Сэр Тоби

 В чем же, рыцарь, вы особо отличаетесь? Может - в гальярде?

 Сэр Эндрю

 Да, я могу отколоть колено!

 Сэр Тоби

 Я бы предпочел филейную часть.

 Сэр Эндрю

 А уж в фигуре прыг-скок, я думаю, у меня мало соперников в Иллирии.

 Сэр Тоби

 Как же вы все это прячете? Такие способности таить за занавесом! Они же

пожухнут от пыли, как портрет какой-нибудь старой дамы! Почему бы вам не

ходить в церковь гальярдой, а из церкви курантой? Я бы выступал только

жигой, а по малой нужде ходил только пируэтом. Как же это вы? Разве можно в

этом мире зарывать таланты? Глядя, например, на превосходное устройство

вашей ноги, я бы сказал, что она рождена под созвездием гальярды.

 Сэр Эндрю

 Да, она довольно сильная и неплохо смотрится в серовато-коричневом

чулке. Так не пора ли устроить какую-нибудь потеху?

 Сэр Тоби

 А что нам еще остается? Мы ведь рождены под знаком Тельца, не так ли?

 Сэр Эндрю

 Телец! Он влияет на грудь и сердце.

 Сэр Тоби

 Вовсе нет, сэр! На ноги и бедра. А ну-ка покажите ваш подскок! Ха!

Выше! Ха! Ха! Божественно!

 Уходят.

## СЦЕНА 4

 Дворец герцога.

 Входят Валентин и Виола в мужской одежде.

 Валентин

 Если герцог будет и дальше так же отличать вас, Цезарио, вы далеко

пойдете. Он знаком с вами только три дня, а вы уже здесь не посторонний.

 Виола

 Вы, видимо, опасаетесь его характера или моей необязательности, что

выражаете сомнения в продолжительности его доверия. Разве он не постоянен в

своих склонностях?

 Валентин

 Что вы, никоим образом!

 Виола

 Благодарю вас, вот идет герцог.

 Входят Орсино, Курио и свита.

 Орсино

 Эй, кто видел Цезарио?

 Виола

 Я к вашим услугам, милорд.

 Орсино

 Вы встаньте там. -

 Цезарио, ты знаешь

 Не менее, чем все. Я распахнул

 Перед тобою душу, словно книгу.

 Ступай же к ней теперь, мой добрый гений.

 Не принимай отказа; стань у двери

 И - никуда, скажи, что ты прирос,

 Пока не пустят.

 Виола

 Я боюсь, милорд,

 Что, если впрямь печаль в ней так сильна,

 Как говорят, она меня не примет.

 Орсино

 Тогда скандаль, переступи порог

 Приличия; гляди, чтоб вышел толк.

 Виола

 А вдруг удастся, что тогда, милорд?

 Орсино

 О, расскажи всю страсть моей любви.

 Прельсти рассказом о моем служенье.

 Ты ей изобразишь мои страданья,

 Она их примет лучше от тебя,

 Столь юного, чем от посла в летах.

 Виола

 Не думаю, милорд.

 Орсино

 Мой милый мальчик,

 Тот оболгал бы твой беспечный возраст,

 Кто б сказал, что ты - мужчина. Губы

 Дианы так румяны и нежны.

 Как флейта женственная, чист и звучен.

 Твой голос. Мог бы женщиной родиться -

 Так расположены твои созвездья.

 Пусть часть из вас идет за ним, хотите -

 Ступайте все. Мне легче одному.

 Итак, удачи, возвратись с успехом,

 И будешь жить свободно, как твой лорд,

 И назовешь его судьбу своей.

 Виола

 Я постараюсь сделать все, что в силах,

 Чтобы добиться вашей леди.

 (В сторону.)

 Все же

 Что за бессмыслица! Сойти с ума!

 Я б замуж за него пошла сама!

 Уходят.

## СЦЕНА 5

 Дом Оливии.

 Входят Мария и шут Фесте.

 Мария

 Говори, где ты шлялся, или я рта не раскрою, чтобы тебя выручить.

Миледи велит тебя повесить за то, что таскаешься без спросу.

 Фесте

 Пускай вешает. Кто в этом мире основательно повешен, тот не боится

никаких чинов.

 Мария

 Поясни.

 Фесте

 Потому что он их не видит.

 Мария

 Ответ не жирный. А я могу тебе объяснить, откуда идет выражение - не

боюсь никаких чинов.

 Фесте

 Откуда, добрая мистрис Мэри?

 Мария

 С войны; поэтому оно вполне годится для твоих солдатских шуток.

 Фесте

 Дай бог ума тем, у кого он есть; а нам дуракам, остается надеяться на

талант.

 Мария

 Тем не менее тебя повесят за самовольную отлучку; или погонят в шею,

что для тебя одно и то же.

 Фесте

 Что ж, иногда хорошая петля спасает от плохой женитьбы; а если вытурят,

лето поможет.

 Мария

 Значит, ты не каешься?

 Фесте

 Нельзя сказать; но у меня есть помочи, и от них я жду помощи.

 Мария

 Конечно, если одна не выдержит, можно надеяться на другую; а если

сдадут обе - потеряешь штаны.

 Фесте

 В точку, ей-богу в точку. Кати дальше. Если бы еще сэр Тоби отучился

лакать, вы бы стали самым смышленым ломтиком Евиного мяса во всей Иллирии.

 Мария

 Молчи уж, ладно об этом. Миледи идет! Подумайте лучше себе на пользу,

как поумней извиниться. (Уходит.)

 Фесте

 Остроумие, дай мне хорошо повалять дурака Остряки, которые думают, что

ты у них есть, чаще всего - дураки; а я знаю, что именно тебя мне не

хватает, и оттого могу сойти за умника. Ибо что говорит Квинипал? "Лучше

мозговитый дурак, чем безмозглый мудрец".

 Входят Оливия и Мальволио.

Благослови вас бог, леди.

 Оливия

 Уберите отсюда эту дурость!

 Фесте

 Слышали, братцы? Уберите леди.

 Оливия

 Ступайте, пустой дурак; я сыта вами по горло; к тому же вы начали

забываться.

 Фесте

 Два порока, мадонна, можно исправить посредством питья и доброго

совета. Накачайте пустого дурака как следует - и он уже будет полный дурак.

А тому, кто забывается велите опомниться, и он станет опять в рамки

приличия. А если нет - отдайте его в починку какому-нибудь сапожнику. Ведь

починить - это только залатать: целомудрие можно только подлатать грехом, а

грех - целомудрием. Если вам угоден этот простой силлогизм - хорошо, не

угоден - еще лучше. Истинный рогоносец только тот, кто несчастен, а красота

- цветок. Миледи, уберите дурость; поэтому еще раз прошу: уберите себя.

 Оливия

 Я велела им убрать вас, сэр.

 Фесте

 Но это была бы полная нелепица! Леди, cucullus non facit monachum;

<клобук не делает человека монахом (лат.).> не клобук делает монаха, иначе

говоря, в мозгах у меня не только шутовская мишура. Добрая мадонна,

позвольте мне доказать, что вы сами с придурью.

 Оливия

 И вам это удастся?

 Фесте

 Запросто, добрая мадонна.

 Оливия

 Доказывайте.

 Фесте

 Для этого я должен вас исповедать, мадонна. Беспорочный мышонок,

отвечайте.

 Оливия

 Хорошо, сэр, поскольку нет других занятий, послушаем ваши

доказательства.

 Фесте

 Что вас так печалит, милая мадонна?

 Оливия

 Смерть брата, милый шут.

 Фесте

 Я думаю, его душа в пекле, мадонна.

 Оливия

 Я уверена, что его душа на небе, шут.

 Фесте

 Тем большая дурость, мадонна, горевать, что душа вашего брата на небе.

Уберите дурость, джентльмены.

 Оливия

 Как вам нравится этот шут гороховый, Мальволио? Не становится ли он

лучше?

 Мальволио

 Он все будет лучшеть, пока кондрашка не хватит. Дряхлость вредит умным,

а дуракам идет на пользу.

 Фесте

 Дай вам господи скорой старости, сэр, чтобы вы окончательно додурели.

Сэр Тоби может поклясться, что я не лисица, но он и медяка не поставит за

то, что вы не дурак.

 Оливия

 Что вы на это скажете, Мальволио?

 Мальволио

 Поражаюсь, как вашу милость может развлекать этот бессмысленный

мошенник. Я видел вчера, как он спасовал перед обыкновенным кривлякой, в

котором мозгов не больше, чем в булыжнике. Глядите - вот он и скис; когда вы

не смеетесь и сами не даете ему повода выказаться, он и хвост поджал. На мой

взгляд, те, кто ржут над этими наемными шутами, не лучше тех, кто работает у

этих шутов на подхвате.

 Оливия

 О, у вас больное самолюбие, Мальволио, и оттого у вас нет ни к чему

вкуса. Кто великодушен, не чует за собой вины и свободен от предрассудков,

тот примет за стрельбу по воробьям то, что вам кажется пальбой из пушек.

Обычные подначки завзятого шута не могут задеть, как и замечание умного

человека.

 Фесте

 Пусть Меркурий научит тебя брехать толком за то, что ты так хорошо

говоришь о шутах!

 Входит Мария.

 Мария

 Мадам, там у ворот какой-то юный джентльмен жаждет говорить с вами.

 Оливия

 От герцога Орсино, не иначе.

 Мария

 Не знаю, мадам. Это красивый юноша с приличной свитой.

 Оливия

 Кто из моих людей его не пускает?

 Мария

 Сэр Тоби, мадам, ваш родич.

 Оливия

 Уберите его прочь, он разговаривает, как помешанный. Потом стыда не

оберешься.

 Мария уходит.

Ступайте-ка вы, Мальволио. Если это от герцога, то я заболела или меня нет

дома; что угодно, чтоб отговориться.

 Мальволио уходит.

Теперь вы видите, сэр, что ваше ломание устарело и перестает нравиться

публике.

 Фесте

 Мадонна, ты говорила в нашу пользу так, словно у тебя старший сын -

дурачок, да нашпигует Юпитер его черепок мозгами, ибо - а вот и он - у

одного из твоих родственников довольно слабая pia mater <мягкая мозговая

оболочка (лат.).>, то есть котелок.

 Входит сэр Тоби.

 Оливия

 Ей-богу, он снова в подпитии. Кто там у ворот?

 Сэр Тоби

 Джентльмен.

 Оливия

 Джентльмен? Что за джентльмен?

 Сэр Тоби

 Так, один джентльмен - черт бы побрал эту изжогу! (Фесте.) Привет,

дурень!

 Фесте

 Мое почтение, сэр Тоби.

 Оливия

 Родственник, родственник, как же это вы так рано дошли до

летаргического состояния?

 Сэр Тоби

 Литр-гическое состояние. Плевал я на состояние. Там кто-то у входа.

 Оливия

 Все-таки - кто же это?

 Сэр Тоби

 Пускай хоть сам дьявол, если ему надо, мне до этого дела нет! Поверьте!

Впрочем, как угодно. (Уходит.)

 Оливия

 Скажите, шут, на кого похож пьяный?

 Фесте

 На утопленника, на дурака и на спятившего. Один глоток после разогрева

делает его дураком, второй - сводит с ума, а в третьем он уже тонет.

 Оливия

 Сходите приведите живодера, пусть вскроет потерпевшего - он, кажется,

уже в третьей степени - утоп. Ступай присмотри за ним.

 Фесте

 Покуда он еще только спятил; дурак присмотрит за сумасшедшим. (Уходит.)

 Входит Мальволио.

 Мальволио

 Мадам, этот молодой человек уверяет, что ему надо беспременно

поговорить с вами. Я объясняю - вы больны, он настаивает, что знал это и

именно потому должен с вами поговорить. Я сказал, что вы спите, но он и это

разгадал. Что ему ответить, леди? У него оружие против любого отказа.

 Оливия

 Скажите, что он не будет со мной говорить.

 Мальволио

 Так ему и сказано, а он твердит, что будет торчать у дверей, как

коновязь или как тумба, пока не поговорит с вами.

 Оливия

 Какого это рода человек?

 Мальволио

 Мужского.

 Оливия

 Как он держится?

 Мальволио

 Довольно скверно; желает с вами беседовать, независимо от того, хотите

вы или нет.

 Оливия

 А какого он вида и возраста?

 Мальволио

 Слишком молод для мужчины, слишком стар для мальчика; вроде недозрелого

гороха или неспелого яблока. Так, середка наполовинку - между мужчиной и

мальчиком. Он довольно смазлив и держится довольно задиристо. В общем, у

него молоко на губах не обсохло.

 Оливия

 Просите его сюда. И позовите мою камеристку.

 Мальволио

 Камеристка, к леди! (Уходит.)

 Входит Мария.

 Оливия

 Подайте мне вуаль; накиньте ее мне на голову. Послушаем еще разок посла

Орсино.

 Входят Виола и придворные.

 Виола

 Благороднейшая хозяйка сего дома?

 Оливия

 Можете говорить со мной, я отвечу за нее.

 Виола

 Сиятельная, несравненная и бесподобная краса действительно ли вы

хозяйка дома, ибо мне никогда не доводилось ее видеть? Мне бы не хотелось

произносить свою речь впустую, ибо, не говоря уже о том, что она превосходно

состав- лена, мне стоило большого труда ее выучить. Добрые красавицы, не

насмехайтесь надо мной. Я необыкновенно чувствителен даже к малейшему худому

обхождению.

 Оливия

 Откуда вы, сэр?

 Виола

 Я могу сказать только чуть больше, чем заучил, а этот вопрос уже сверх

моей роли. Добрая госпожа, внушите мне скромную уверенность, что вы хозяйка

этого дома, чтобы я мог продолжить свое выступление.

 Оливия

 Вы комедиант?

 Виола

 Нет, сердце мое; тем не менее клянусь змеиным жалом, что я не то, что я

играю. Значит, это вы хозяйка дома?

 Оливия

 Если никто больше на это не претендует.

 Вcиола

 Конечно, если вы на это претендуете, то это вы; ибо каждый может

претендовать только на то, чем может поступиться. Впрочем, это не входит в

мои полномочия. Я начну спич в вашу честь, затем представлю вам суть моей

миссии.

 Оливия

 Можете сразу переходить к сути, я вас избавляю от похвального слова.

 Виола

 Увы, я с таким трудом его зазубрил, и оно весьма поэтично.

 Оливия

 Тем больше там фальши. Я вас прошу, оставьте это при себе. Мне

доложили, что вы вели себя довольно дерзко у моих дверей, и я позволила вам

войти, скорее чтобы поглядеть на вас, чем вас слушать. Если вы не

умалишенный, то поскорей уходите, а если в вас есть толк, будьте кратки. Я

сейчас не в такой фазе, чтобы разводить пустые разговоры.

 Мария

 Не пора ли отчаливать, сэр? Вон прямая дорожка.

 Виола

 Нет, милая швабра, я еще пошвартуюсь здесь. Уймите немного вашего

великана, прелестная леди.

 Оливия

 Что вам угодно?

 Виола

 Я посол.

 Оливия

 Наверное, вы должны сообщить нечто ужасное, раз вы так страшно учтивы.

Переходите к делу.

 Виола

 Оно только для ваших ушей. Я принес не объявление войны, не требование

капитуляции. Мои слова служат делу мира.

 Оливия

 Однако начали вы не больно учтиво. Кто вы? И что вам надо?

 Виола

 Дерзость, которую я проявил, внушена оказанной мне встречей. Кто я и

чего я хочу - такая же тайна, как девственность; то, что для ваших ушей

свято, для других - профанация.

 Оливия

 Оставьте нас одних.

 Мария и придворные уходят.

Я хочу услышать ваши святые слова. Итак, сэр, где же текст

 Виола

 О, прелестнейшая леди!

 Оливия

 Многозначительное и обещающее начало. Где же все-таки текст?

 Виола

 В груди Орсино.

 Оливия

 В его груди? В каком разделе?

 Виола

 Если отвечать по шпаргалке, то в его сердце часть первая.

 Оливия

 Про это я уже читала: это чистая ересь. Есть у вас еще что-нибудь?

 Виола

 Добрая леди, разрешите поглядеть на ваше лицо.

 Оливия

 Разве ваш господин поручил вам иметь дело с моим лицом? Вот вы снова не

придерживаетесь текста; ладно, откинем вуаль, чтобы вы могли общаться со

мной лично и лицезреть картину. (Откидывает покрывало.) Глядите, сэр, вот

мое изображение! Недурная работа?

 Виола

 Превосходная, если это дело рук божьих.

 Оливия

 Краска подлинная, сэр, не полиняет при любой погоде.

 Виола

 Да, это красота, есть красота,

 Природа в ней смешала алый с белым.

 Вы, леди, были б самою жестокой

 Из женщин, если б прелести свои

 Свели в могилу, не оставив копий.

 Оливия

 О сэр, я не буду настолько жестокой. Я издам разные каталоги своей

внешности. Ей будет составлен инвентарный список, и все ее части и атрибуты

будут приложены к завещанию. Например: губы, числом две, красного колера;

засим - глаза, две штуки, светлые, к ним двое век; засим - шея, одна;

подбородок - один, и так далее. Вас прислали, чтобы назначить мне цену?

 Виола

 Я понял вас; вы дьявольски горды,

 Но будь вы даже дьявол - вы прекрасны.

 Мой лорд и господин так любит вас,

 Что невозможно не вознаградить

 Его любовь, пускай вы лучше всех.

 Оливия

 Как любит он меня?

 Виола

 Обожествляя,

 Со вздохами, с обильными слезами,

 Со стонами, в которых гром любви.

 Оливия

 Он знает - мне любить его нельзя.

 Могу предположить в нем доблесть; знаю,

 Он благороден, молод, свеж, богат,

 Его все хвалят, говорят, что он

 Учен, свободен, смел и грациозен;

 И все ж я не могу любить его,

 Он мог бы это сам давно усвоить.

 Виола

 О, если б я любил вас с тем страданьем,

 С тем пламенем и с той тоской смертельной,

 С какими любит вас мой господин,

 Не понял бы я вашего отказа.

 Оливия

 И что же?

 Виола

 Я бы ивовый шалаш

 Себе построил возле вашей двери,

 Взывал бы к вам, как к собственной душе,

 И сочинял бы песни о любви

 Отвергнутой и пел их среди ночи,

 Глухим холмам орал бы ваше имя

 И заставлял бы эхо повторять -

 Оливия! Среди стихий земли

 И воздуха не знали б вы покоя,

 Пока не сжалились бы надо мной.

 Оливия

 Вам многое дано. А кто вы родом?

 Виола

 Судьба низка, но род мой много выше.

 Я дворянин.

 Оливия

 Вернитесь к господину.

 Я не могу любить его. Послов

 Не надо слать ко мне, вот разве вы

 Придете мне сказать, как принял он

 Все это. И спасибо за труды.

 Потратьте за меня.

 (Протягивает кошелек.)

 Виола

 Я не посыльный,

 Держите при себе ваш кошелек.

 Дай бог вам тоже полюбить кремень,

 И пусть ваш жар отвергнут будет так,

 Как вы отвергли чувство господина.

 Прощайте, несравненная жестокость!

 (Уходит.)

 Оливия

 "Кто родом вы?"

 "Судьба низка, но род мой много выше.

 Я дворянин". Бесспорно, это так;

 Язык, лицо, обличье, дух, манеры

 Пять раз дают тебе права на герб.

 Постой! Постой! В обличий слуги

 Мог быть сам господин! Но неужели

 Так быстро можно подхватить чуму;

 Я чувствую уже, как обаянье

 Его неодолимо заполняет

 Мои глаза. Но будь что будет! Эй,

 Мальволио!

 Входит Мальволио.

 Мальволио

 Я здесь, мадам.

 Оливия

 Беги

 За этим дерзким юношей, посланцем

 Орсино; он оставил здесь кольцо.

 Скажи ему, в подарке нету проку.

 Я не желаю этим обнадежить

 Его хозяина. Он мне не нужен.

 А если завтра юноша придет,

 Я объясню ему причину. Ну же,

 Скорей беги, Мальволио!

 Мальволио

 Иду.

 (Уходит.)

 Оливия

 Что делаю - сама я не пойму.

 Как будто зренье застило уму.

 Но мы своей судьбы не господа,

 Что быть должно, то сбудется всегда.

 (Уходит.)

## АКТ II

## СЦЕНА 1

 Берег моря.

 Входят Антонио и Себастьян.

 Антонио

 Вы не хотите оставаться? И не хотите, чтоб я шел с вами?

 Себастьян

 Не обижайтесь, нет. Мои звезды предвещают недоброе. Пагубность моей

судьбы может отразиться и на вашей; поэтому разрешите мне самому влачить

свою ношу. Перекладывать ее на вас было бы плохой благодарностью за любовь.

 Антонио

 Скажите, по крайней мере, куда вы решили двинуться?

 Себастьян

 Право, не стоит, сир; мое путешествие не больше чем сумасбродство. Но я

знаю, в что такое чувство такта, что вы не станете допытываться до того, что

я хотел бы оставить про себя; именно это обязывает меня открыться. Пусть вам

будет известно, Антонио, что зовут меня Себастьян, но я назвал себя Родриго.

Мой отец был тот самый Себастьян из Мессалины, о котором, я уверен, вы

слыхали. После него остались мы с сестрой, с которой родились в один час, и

небеса судили нам в один час скончаться. Но вы, сэр, решили иначе, потому

что за час до того, как вы спасли меня из прибрежных волн, моя сестра

утонула.

 Антонио

 Ах, вот в чем дело!

 Себастьян

 Это была женщина, которую многие считали красавицей, несмотря на всеми

признаваемое сходство со мной. Хоть я и не разделял столь высокую оценку,

могу смело о ней сказать: у нее была душа, которую даже завистник назвал

бы прекрасной. Она утонула, сэр, в соленых волнах, и мне бы хотелось утопить

в них мои воспоминания.

 Антонио

 Простите, сэр, если я был слишком навязчив.

 Себастьян

 Что вы, добрый Антонио, простите за доставленное беспокойство.

 Антонио

 И все же, если вы не хотите убить меня в ответ на любовь, позвольте мне

стать вашим слугой.

 Себастьян

 А если вы не хотите уничтожить то, что вы сделали - то есть убить того,

кого вы спасли, - не нужно этого. Лучше простимся сразу; я полон к вам

нежности, а так как по натуре я пошел в мать, мои глаза выдают меня по

любому поводу. Я направляюсь ко двору герцога Орсино. Прощайте. (Уходит.)

 Антонио

 Тебе пусть покровительствуют боги!

 А у меня враги в кругу Орсино,

 Не то б мы скоро свиделись с тобой.

 Но все равно, наперекор всем бедам

 Ты дорог мне. Я отправляюсь следом.

 (Уходит.)

## СЦЕНА 2

 Улица.

 Входят Виола и Мальволио с разных сторон.

 Мальволио

 Это вы только что были у графини Оливии?

 Виола

 Да, только что; средней скоростью я дошел только досюда.

 Мальволио

 Она возвращает вам это кольцо, сэр. Вы избавили бы меня от трудов, если

бы сами взяли его обратно. Кроме этого, она повторяет, чтобы вы внушили

вашему лорду безнадежную уверенность в том, что он ей не нужен; и еще -

чтоб вы больше не смели являться по его делам - разве только сообщить, как

отнесся ко всему этому ваш хозяин. Примите уверения.

 Виола

 Кольцо я отдал ей, оно не мое.

 Мальволио

 Как так, сэр! Вы всучили его ей, и она требует, чтобы оно непременно

было вам возвращено. (Бросает перстень.) Если оно стоит того, чтобы

нагнуться, вот оно валяется перед вами; если нет, пусть достанется любому

прохожему. (Уходит.)

 Виола

 Что за кольцо и что все это значит?

 Неужто леди мной увлечена?

 Она глядела нежно, и казалось,

 Что речь не соответствовала взору,

 Какая-то рассеянность была в ней.

 Она влюбилась, ясно. Нелюбезный

 Ее посол - любовная уловка.

 Кольцо милорда возвращает мне?

 Переиграла! Лучше бедной леди

 Влюбиться в сновиденье. Ах, личина,

 Теперь я вижу, как коварна ты!

 И как легко смазливый говорун

 Свой образ утверждает в женском сердце!

 О, как мы слабы, женщины, увы,

 Но что поделать, все мы таковы!

 Так что же происходит? Господин

 Влюблен в нее; а я, уродец бедный, -

 В него; она ошибкою - в меня.

 Как выпутаться? Если я мужчина,

 То нет надежды на его любовь,

 А если женщина, тогда - увы! -

 Оливии несчастной тщетны вздохи.

 О время! Можешь только ты одно

 Распутать то, что так заплетено.

 (Уходит.)

## СЦЕНА З

 Дом Оливии.

 Входят сэр Тоби и сэр Эндрю.

 Сэр Тоби

 Заходите, сэр Эндрю. Не спать за полночь значит быть чуть свет на ногах

и dilucolo surgere <рано вставать (лат.).>, что значит: кто рано встает,

тому бог подает. Знаете это выражение?

 Сэр Эндрю

 Мой ответ: никак нет; я знаю, что поздно не ложиться значит не ложиться

поздно.

 Сэр Тоби

 Неверный вывод. А я этого терпеть не могу, как пустую посуду. После

полуночи - значит рано; ложиться после полуночи - значит ложиться рано. Вы

согласны, что наша жизнь состоит из четырех начал?

 Сэр Эндрю

 Да, так считается; но, по-моему, она состоит из жратвы и питья.

 Сэр Тоби

 Вот голова! Исходя из этого давайте жрать и пить. Эй, Марианна, кувшин

вина!

 Входит Фесте.

 Сэр Эндрю

 Вот и сам дурень, это факт.

 Фесте

 Как поживаете, сердце мое? Вам не случалось видеть вывеску "На троих"?

 Сэр Тоби

 Привет, осел! Не спеть ли нам?

 Сэр Эндрю

 Ей-богу, у шута отличный голос. Я бы сорок шиллингов отдал, чтобы иметь

такую же ногу и обладать таким же сладким голосом. Здорово ты откалывал

вчера вечером, когда болтал о Пигрогромитусе и о вапианах за Квеубусовым

экватором. Было очень здорово, это факт. Я послал шесть пенсов для твоей

бабенки, получил?

 Фесте

 Я приласкал эту пенсию; поскольку у Мальволио носище не кнутовище, у

нашей леди белая ладошка, а мирмидонец не пивной зал.

 Сэр Эндрю

 Здорово! Лучшей шутки не отмочишь. Теперь спой.

 Cэp Тоби

 Начинай. Вот тебе шесть пенсов. Спой нам.

 Сэр Эндрю

 Вот вам и от меня монета. Если один рыцарь дает, то и...

 Фесте

 Прикажете любовную или со смыслом?

 Сэр Тоби

 Любовную, любовную!

 Сэр Эндрю

 Да, да, со смыслом мне не надо.

 Фесте

 (поет)

 Не убегай, мой друг небесный,

 Постой, внемли, как твой любезный

 Поет на разные лады.

 Чем далеко отлучаться,

 Лучше с милым повстречаться.

 Бегать - лишние труды.

 Сэр Эндрю

 Замечательно хорошо, это факт.

 Сэр Тоби

 Отлично, отлично.

 Фесте

 (поет)

 Что любовь? Веселье ждущим,

 Надо ль ждать его в грядущем?

 Только нынче есть в нем толк.

 Ожиданье - не находка,

 Поцелуй меня, красотка.

 Юность сносится, как шелк.

 Сэр Эндрю

 Не быть мне рыцарем, голос слаще меду.

 Сэр Тоби

 Заразительные звуки.

 Сэр Эндрю

 Сладостные и заразительные, это факт.

 Сэр Тоби

 Особенно если слушать носом, будет совсем заразно. Так, на самом деле,

устроим танцы на лужайке? Дадим такие куплеты, чтобы филин свихнулся, а

любой любитель пения три раза сблевал. Ну что - начали?

 Сэр Эндрю

 Если вы меня уважаете - начнем. Я на таких куплетах собаку съел.

 Фесте

 Это чувствуется, когда вы поете.

 Сэр Эндрю

 Правильно. Споем "Ты, бродяга".

 Фесте

 Это которая "Заткнись, бродяга!"? Так, что ли, рыцарь? Но мне же там

придется называть вас бродягой, рыцарь.

 Сэр Эндрю

 Это не первый раз меня называют бродягой. Давай, шут. Начинается -

"Заткнись!".

 Фесте

 Как же я начну, если заткнусь?

 Сэр Эндрю

 Да ладно. Начинай.

 Поют куплеты. Входит Мария.

 Мария

 Что это за кошачий концерт? Можете мне ни в чем не верить, если миледи

не вызвала своего управителя Мальволио и не приказала ему выставить вас за

дверь.

 Сэр Тоби

 Ваша хозяйка - китайка, мы - политиканы, а Мальволио - попугай. (Поет.)

"А мы три веселых малых". Или я ей не кровная родня? Или мы не одной

фамилии? Тилливалли! Подумаешь - леди! (Поет.) "Жил в Вавилоне человек,

леди, леди".

 Фесте

 Черт меня побери, рыцарь прекрасно дает дрозда.

 Сэр Эндрю

 Когда он в настроении, у него это неплохо получается. У меня - тоже. Он

дурачится тоньше, а я натуральнее.

 Сэр Тоби

 (поет)

 О, двенадцатый день декабря...

 Мария

 Ради бога, потише!

 Входит Мальволио.

 Мальволио

 Господа, вы ошалели! Или что это с вами? В такой час гремите, как

жестянщики, неужели у вас не хватает ума, воспитания и такта? Ведете себя в

доме миледи как в пивной, орете песни, как сапожники, не жалея глотки.

Неужели нельзя с большим уважением отнестись к месту, где вы находитесь, к

лицам, здесь проживающим, и найти более подходящее время? Вы должны помнить

о хорошем тоне.

 Сэр Тоби

 Мы, сэр, с тона не сбиваемся! Чтоб вам повеситься!

 Мальволио

 Сэр Тоби, должен вам сказать ее всей прямотой. Миледи велела передать,

что готова давать вам приют как родственнику, но не желает знать о ваших

бесчинствах. Если вы можете отделить себя от ваших поступков, милости

просим оставаться в доме. Если же нет, не угодно ли вам проститься, и

госпожа с огромной охотой выскажет вам свои наилучшие пожелания.

 Сэр Тоби

 (поет)

 Прощай, мое сердце! Пусть что-нибудь мне пожелают!

 Мария

 Не надо, дорогой сэр Тоби.

 Фесте

 (поет)

 Он бледен от горя, и очи его не пылают.

 Мальволио

 Ах, вот вы как!

 Сэр Тоби

 (поет)

 Меня очернили по злобе.

 Фесте

 (поет)

 Раскайтесь, раскайтесь, сэр Тоби!

 Мальволио

 Это бы пошло вам на пользу.

 Сэр Тоби

 (поет)

 Прогнать ли мерзавца из дому?

 Фесте

 (поет)

 А как поступить по-другому?

 Сэр Тоби

 (поет)

 Дать, дать от ворот поворот!

 Фесте

 (поет)

 Ах, нет, нет, нет - наоборот!

 Сэр Тоби

 Сбились, сэр, фальшивите. - А вы, собственно, кто такой, если не

управитель? Может, вы думаете, если вы такой безупречный, то уже не должно

быть ни питья, ни закуски?

 Фесте

 Так, клянусь святой Анной, а вкус возбуждать имбирем.

 Сэр Тоби

 Именно. - А вы, сэр, пошли бы драить ваши бляхи корками. Кувшин вина,

Мария!

 Мальволио

 Мистрис Мэри, если вы цените милость миледи выше, чем ее недовольство,

вы не станете потворствовать этому недостойному поведению. Клянусь этой

рукой, ей будете все известно. (Уходит.)

 Мария

 Ступай похлопай ушами.

 Сэр Эндрю

 Было бы не хуже, чем выпить, когда хочется есть, вызвать его на

поединок, а самому не прийти и так его околпачить.

 Сэр Тоби

 Сделайте это, рыцарь, я напишу вам картель или изустно изображу ваше

негодование.

 Мария

 Дорогой сэр Тоби, угомонитесь хоть на эту ночь. После визита

герцогского молодого человека миледи в расстройстве. А насчет мосье

Мальволио - предоставьте его мне. Если я его не разыграю так, что он станет

притчей во языцех, и не выставлю на посмешище, то считайте мена дурой, не

знающей, как лежать в постели. Я уверена, у меня это получится.

 Сэр Тоби

 Продолжай, продолжай; расскажи-ка нам про него.

 Мария

 Иногда, сэр, он вроде пуританина.

 Сэр Эндрю

 Если б я был в этом уверен, я бы излупил его, как собаку.

 Сэр Тоби

 Только за то, что он пуританин? Есть ли для этого серьезные основания,

дорогой рыцарь?

 Сэр Эндрю

 Серьезных нет, но подходящие есть.

 Мария

 Какого дьявола - пуританин. Он - чего изволите, ни два ни полтора, ни

то ни се; самовлюбленный осел, который долбит наизусть правила хорошего тона

и выучивает их целыми пачками; о себе превосходного мнения и воображает,

что до того набит достоинствами, что в него влюбляются с первого взгляда;

пользуясь этой его слабостью, я ему и отомщу.

 Сэр Тоби

 А как?

 Мария

 Подброшу ему любовную записку туманного содержания. Там по цвету

бороды, по обтяжке ног, по походке, по описанию глаз, лба и цвету лица он

беспременно узнает свое изображение. У меня почерк так похож на почерк

миледи, вашей племянницы, что можно спутать руку, если не знать, кто

написал.

 Сэр Тоби

 Превосходно! Чуете, что здесь затевается?

 Сэр Эндрю

 У меня уже щекочет в носу.

 Сэр Тоби

 Он подумает, что анонимку, которая ему попалась, написала моя

племянница и что она в него влопалась.

 Мария

 Моя затея действительно лошадка этой масти.

 Сэр Эндрю

 И ваша лошадка сделает из него осла.

 Мария

 Осла несомненного!

 Сэр Эндрю

 О, это будет восхитительно!

 Мария

 Королевская охота, уверяю вас. Я знаю, что мое средство подействует. Я

спрячу вас обоих, а шут будет третьим там, где он найдет записку. Посмотрим,

что он сострит по этому поводу. А сейчас - в постель, и пусть вам приснится

это дело. Пока! (Уходит.)

 Сэр Тоби

 Покойной ночи, Пентезилея!

 Сэр Эндрю

 Славная бабенка, это факт.

 Сэр Тоби

 Гончая чистой породы, и души во мне не чает - впрочем, это неважно!

 Сэр Эндрю

 Вот и во мне однажды души не чаяли.

 Сэр Тоби

 Пошли в постель, рыцарь. Не мешало бы, чтоб вам прислали еще деньжат.

 Сэр Эндрю

 Если я не обратаю вашу племянницу, то я в полном дерьме.

 Сэр Тоби

 Вели выслать деньжат, рыцарь; если ты ее в конце концов не заполучишь,

можешь со мной раззнакомиться.

 Сэр Эндрю

 Если не заполучу вашу племянницу, можете мне не верить ни на грош,

впрочем, как пожелаете.

 Сэр Тоби

 Пошли, пошли, запалю-ка я малость испанской жженки, а то спать ложиться

поздно. Пошли, пошли, рыцарь.

 Уходят.

## СЦЕНА 4

 Дворец герцога.

 Входят Орсино, Виола, Курио и другие.

 Орсино

 Скорей давайте музыку! Друзья!

 Цезарио! Нет, ту, простую песню,

 Старинную, что слышал я вчера.

 В ней больше облегченья от тоски,

 Чей в ариях пустых и нудных текстах

 Творений наших ветреных времен.

 Всего один куплет!

 Курио

 Простите, ваша светлость, но нет того, кто ее пел.

 Орсино

 А кто это?

 Курио

 Фесте, лицедей, милорд, шут, который нравился еще отцу леди Оливии.

 Орсино

 Позовите его, а покуда сыграйте хоть что-нибудь.

 Курио уходит.

 Музыка.

 Пойди сюда, мой мальчик. Как полюбишь

 И затоскуешь, вспомни обо мне.

 Влюбленные все на меня похожи:

 Они порывисты, непостоянны

 Во всем и лишь один любимый образ

 Их мучит. Нравится тебе мотив?

 Виола

 Похож на эхо, что летит к престолу

 Любви.

 Орсино

 Ты говоришь со знаньем дела.

 Готов поклясться жизнью, что глазам

 Твоим уже была любовь желанна.

 Не правда, мальчик?

 Виола

 Может быть, чуть-чуть.

 Орсино

 Что за особа?

 Виола

 Вас напоминает.

 Орсино

 Тогда она тебя не стоит. Сколько

 Ей лет?

 Виола

 Как вам примерно.

 Орсино

 Для тебя

 Она стара, ей-богу. Ведь мужчина

 Быть должен старше; вот тогда они

 Подходят друг для друга; и жена

 В душе супруга равноправна с ним.

 Да, мальчик мой, как мы себя ни ценим,

 Мы прихотливей, ветреней, слабей,

 Изменчивей и ненадежней женщин.

 Виола

 Да, это так, милорд.

 Орсино

 Влюбись в такую,

 Которая тебя моложе, или

 Утратишь постепенно свежесть чувств.

 Ведь женщины - как розы: расцветут -

 И блекнут через несколько минут.

 Виола

 Увы, все правда - чуть пожить на свете

 Лишь для того, чтоб умереть в расцвете.

 Входят Курио и Фесте.

 Орсино

 О, спой-ка, братец, то, что пел вчера.

 Цезарио, послушай: простота

 И старина. Вязальщицы и пряхи

 И кружевницы за своей работой

 Поют ее. Правдивость старины

 Сливается с естественностью чувства.

 Фесте

 Готовы ли вы, сэр?

 Орсино

 Да, начинай.

 Музыка.

 Фесте

 Приходи, смерть, приходи, смерть.

 Пусть меня кипарис осенит,

 Отлетай душа, отлетай скорей,

 Я красавицей злою убит.

 Пусть мой белый саван усыплет тис -

 Вот просьба последнего дня,

 Потому что мою смертную роль

 Не сыграет никто за меня.

 Пусть не будет брошен на черный гроб

 Ни один, ни один цветок,

 Пусть будет так, чтоб ни друг, ни враг

 Меня проводить не мог.

 Пусть меня ничей не тревожит вздох,

 Так прошу я меня зарыть,

 Чтоб печальный влюбленный и тот не знал,

 Где слезу надо мной пролить.

 Орсино

 Возьми себе за труд.

 Фесте

 Какой труд, сэр. Для меня петь - одно удовольствие, сэр.

 Орсино

 А я и плачу за удовольствие.

 Фесте

 Конечно, сэр, за удовольствие приходится расплачиваться, рано или

поздно.

 Орсино

 С твоего соизволения я позволю себе проститься.

 Фесте

 Да поможет вам бог меланхолии; и да сошьет вам портной кафтан из

переменчивой тафты, ибо ваша душа - подлинный опал. Людям такого постоянства

надо бы отправляться в моря, там можно заниматься чем угодно и искать цель

где угодно, так может состояться прекрасное путешествие ни за чем.

Счастливого пути! (Уходит.)

 Орсино

 И вы свободны.

 Курио и свита удаляются.

 Посети еще раз,

 Цезарио, ту гордую жестокость.

 Скажи: моя любовь вне благ мирских,

 Мне безразлична грязь ее земель

 И также все дары ее фортуны

 Мне безразличны, как сама Фортуна.

 Лишь драгоценность царственного чуда,

 Ей данного природой, мне мила.

 Виола

 Но вдруг не может вас она любить?

 Орсино

 Нельзя принять такой ответ.

 Виола

 Но нужно.

 Представьте, что какая-нибудь леди -

 А может быть, такая существует -

 Вас любит с тою же душевной мукой,

 Как вы Оливию. Вы говорите

 Ей, что не любите. И что ей делать?

 Не принимать отказа?

 Орсино

 Женский пол

 Не может вынести столь сильной страсти,

 Как это сердце; женская душа

 Вместить того и выдержать не может.

 Да, женская любовь - всего лишь склонность;

 Не жар нутра, а раздраженье чувств,

 За ним лишь - отвращенье, пресыщенье.

 Моя же страсть бездонна, как пучина

 Всепоглощающая. Как равнять

 Любовь какой-то женщины ко мне

 С моей любовью.

 Виола

 Я, однако, знаю...

 Орсино

 Что знаешь ты?

 Виола

 Как может женщина любить мужчину.

 В них сердце преданное, как и в нас.

 Дочь моего отца любила так,

 Как, может статься, я бы полюбил

 Вас, если б только женщиною был.

 Орсино

 Что это за история?

 Виола

 Милорд,

 Сплошной пробел. Своей любви она

 Ему не открывала, страсть таилась

 В ней, словно червь в бутоне; замерла

 Она в тоске зеленой или желтой,

 Как статуя Терпения. Притом

 Все время вынуждена улыбаться.

 И это не любовь? Мужчины, мы

 Так щедры, бурны, громогласны в слове,

 Что и не слышим истинного чувства.

 Орсино

 И как? Сестра погибла от любви,

 Мой мальчик?

 Виола

 Из семьи остался я,

 И я теперь все дочери отца

 И сыновья... хоть точно и не знаю...

 Что ж, я отправлюсь к леди?

 Орсино

 Да, спеши,

 Вручи ей камень; и скажи ей сразу:

 Любовь не повинуется отказу.

 Уходят.

## СЦЕНА 5

 Сад Оливии.

 Входят сэр Тоби, сэр Эндрю и Фабиан.

 Сэр Тоби

 Идите сюда, синьор Фабиан.

 Фабиан

 Я тут. Если я проморгаю хоть крошку этого зрелища, пусть меня насмерть

ошпарит меланхолия.

 Сэр Тоби

 Как вам понравится, если этот выжига, прохвостуальный пес публично

опозорится?

 Фабиан

 Я был бы в восторге, сударь мой. Он навлек на меня неудовольствие леди

из-за какой-то там медвежьей травли.

 Сэр Тоби

 Мы ему такого медведя покажем, чтобы подразнить, и так раздраконим, -

верно, сэр Эндрю?

 Сэр Эндрю

 Еще бы. Иначе не стоит жить.

 Сэр Тоби

 А вот и она, наша проказница.

 Входит Мария.

Я вас приветствую, мое индийское золотце!

 Мария

 Вы все трое прячьтесь за это дерево. Мальволио движется сюда по этой

дорожке. Он там на припеке с полчаса тренировался в хороших манерах перед

собственной тенью. Если любите повеселиться - глядите, не сомневаюсь, что

эта записочка превратит его в глубокомысленного болвана. И ни гугу во имя

всех забав.

 Мария роняет письмо.

Лежи здесь - плывет форель, которая ловится на щекотку. (Уходит.)

 Входит Мальволио.

 Мальволио

 Это как повезет, все зависит от случая. Мария говорила, что она ко мне

неравнодушна; да она и сама как-то проговорилась, что если влюбится, то в

человека моего склада. К тому же она обращается со мной с таким особенным

респектом, как ни с кем из окружающих. Как это понимать?

 Сэр Тоби

 Ах ты, надутый негодяй!

 Фабиан

 Тихо! Когда он заносится, то выглядит редкостным индюком, вон как

надувается и распускает хвост.

 Сэр Эндрю

 Не терпится отлупить негодяя.

 Сэр Тоби

 Заткнитесь, говорят вам!

 Мальволио

 Быть графом Мальволио...

 Сэр Тоби

 Вот подонок!

 Сэр Эндрю

 Пристрелите его, пристрелите на месте!

 Сэр Тоби

 Тихо, тихо!

 Мальволио

 Тому есть немало примеров. Леди Стрейчи вышла замуж за своего

постельничего.

 Сэр Эндрю

 Фу-ты, Иезавель!

 Фабиан

 О, тише! Он в полной отключке. Глядите, как распыхтелся от воображения!

 Мальволио

 Месяца через три после свадьбы, в полном великолепии...

 Сэр Тоби

 Дайте мне самострел, я вышибу ему глаз!

 Мальволио

 ...вокруг меня прислуга, одет в расшитый бархат, только что с брачного

ложа, где почивает Оливия...

 Сэр Тоби

 Град и молния!

 Фабиан

 О, успокойтесь!

 Мальволио

 И тут держаться соответственно положению; и, обведя всех неторопливым

взглядом, заметить, что я знаю свое место и хочу, чтобы и они знали свое - и

попрошу призвать моего родственника Тоби.

 Сэр Тоби

 Гром и железо!

 Фабиан

 Вот, вот, вот!

 Мальволио

 Семеро моих людей по первому знаку отправляются за ним; я же, нахмурив

брови, подвожу часы или поигрываю какой-нибудь дорогой вещицей. Тоби входит,

учтиво раскланивается...

 Сэр Тоби

 Этот тип еще жив?

 Фабиан

 Умоляю, молчите, даже если молчание станут тянуть из нас упряжкой.

 Мальволио

 Я протягиваю к нему руку - вот так, умеряю мою любовную улыбку строгим

и властным взглядом...

 Сэр Тоби

 И Тоби не дает тебе по губам?

 Мальволио

 Говорю: "Кузен Тоби, судьба, подарив мне вашу племянницу, дает мне

право поговорить с вами".

 Сэр Тоби

 Что, что?

 Мальволио

 "Вы должны бросить пить".

 Сэр Тоби

 Исчезни, паршивец!

 Фабиан

 Терпение, или наша затея провалится.

 Мальволио

 "Кроме того, вы растрачиваете драгоценное время с каким-то

балбесом-рыцарем..."

 Сэр Эндрю

 Уверяю вас, это я.

 Мальволио

 "...с этим сэром Эндрю..."

 Сэр Эндрю

 Так и знал, что я, меня часто обзывают балбесом.

 Мальволио

 (поднимает письмо)

 Что это за почта?

 Фабиан

 Болотная курочка полезла в силок.

 Сэр Тоби

 О, тише! Пусть дух юмора внушит ему читать вслух!

 Мальволио

 Клянусь жизнью, это почерк леди. Точно, ее "т" и "у", а так она пишет

большое "П". Сомнений нет - ее рука.

 Сэр Эндрю

 Ее "т", и "у", и "п". Что это значит?

 Мальволио

 (читает)

 "Тайно любимому с большим приветом". Это ее выражение! С вашего

разрешения, распечатаем. Осторожненько. И печатка ее - она всегда

оттискивает Лукрецию. Это миледи! Но кому это адресовано?

 Фабиан

 Ага, проняло до печенок и прочего!

 Мальволио

 (читает)

 "Влюблена я, видит бог.

 Но в кого?

 На устах моих замок,

 Не могу назвать его".

"Не могу назвать его". А дальше? Другим размером: "Не могу назвать его"! А

вдруг это ты, Мальволио?

 Сэр Тоби

 Ха! Вздернуть бы тебя на сук, барсук!

 Мальволио

 (читает)

 "Могла б командовать я страстью,

 Увы, молчат уста мои,

 Клинком Лукреции, к несчастью,

 Меня пронзил М. О. А. И.".

 Фабиан

 Но это же белыми нитками шито.

 Сэр Тоби

 А я говорю - удивительная женщина!

 Мальволио

 "Меня пронзил М. О. А. И.". Нет, первым делом дайте-ка подумать,

подумать, подумать...

 Фабиан

 Да, она ему приготовила тухлое блюдо.

 Сэр Тоби

 Ничего, соколик сразу на него навалился.

 Мальволио

 "Могла б командовать я страстью". Конечно, она может командовать. Я ей

служу, она моя госпожа. Тут все понятно согласно здравому разумению. Никакой

закавыки нет. Но вот в конце: что может означать это расположение букв? Если

б я мог отыскать здесь какой-нибудь намек на меня... Спокойно! "М. О. А.

И.".

 Сэр Тоби

 О-а, кумекай дальше. Видать, он потерял направление.

 Фабиан

 Ничего, ищейка возьмет след, ведь от него воняет лисицей.

 Мальволио

 М... Мальволио! М! Так начинается мое имя.

 Фабиан

 Я же говорил, что у него пойдет. Эта шавка не промахнется.

 Мальволио

 Но дальше никак не согласуется, не выдерживает критики: должно быть

"А", а здесь - "О".

 Фабиан

 Сделаем так, чтобы на "О" у тебя все кончилось.

 Сэр Тоби

 Или я так его отдубашу, что он завопит это "О"!

 Мальволио

 А тут должна быть согласная.

 Фабиан

 Ну, братец, согласных с тобой ты не увидишь.

 Мальволио

 "М. О. А. И."! Эта игра похлеще прочих. Но все же если слегка

поднажать, можно гнуть и к себе, ибо каждая из этих литер имеется в моем

имени. Спокойно! Дальше идет прозой. (Читает.) "Если это попадет в твои

руки, поворочай мозгами. По звездам я выше тебя, но не пугайся величия. Одни

велики по рождению, другие добиваются величия, а иным оно даруется. Твой

жребий протягивает тебе руку, восприми его духом и плотью; и чтобы

приготовиться к тому, чем тебе предстоит быть, сбрось с себя скромное

обличие и предстань обновленным. Будь нелюбезен с родственником, суров со

слугами. Разговаривай как человек высокого положения. Держись как нечто

незаурядное. Это совет той, что к тебе неравнодушна. Вспомни, кому нравятся

твои желтые чулки, и кто всегда хотел тебя лицезреть в подвязках накрест.

Обязательно вспомни. Дерзай - и достигнешь того, чего пожелаешь. Иначе в

моих глазах ты только управитель, слуга и не достоин коснуться перстов

фортуны. Прощай. Та, которая хотела бы быть на твоем месте. Счастливая

Страдалица". Это же ясно как божий день. Я стану горделив, буду читать

политические трактаты, поставлю на место сэра Тоби, очищусь от неподобающих

знакомств. Я стану личностью согласно требований. Я думаю, что не

самообольщаюсь, не иду на поводу у воображения; поскольку каждое соображение

приводит к выводу, что миледи любит меня. Это она недавно восхищалась моими

желтыми чулками и похвалила мою ногу, перевязанную крест-накрест; и в этом

она открывается для моей любви и как бы обязывает меня одеваться в ее вкусе.

Я благодарен расположению своих светил. Я счастлив. Я буду выдающийся,

смелый, в желтых чулках, в подвязках накрест, их тут же надо надеть. Юпитеру

и моим звездам - спасибо! Стоп, здесь постскриптум. (Читает.) "Ты не можешь

не догадываться, кто я; если ты принимаешь мою любовь, покажи это своей

улыбкой. Тебе так идет улыбка. Поэтому при мне всегда улыбайся, дорогой

возлюбленный. Умоляю". Юпитер, спасибо тебе! Конечно, я буду улыбаться. И

вообще сделаю все, что ты пожелаешь. (Уходит.)

 Фабиан

 Я бы не отдал мою долю в этой потехе даже за тысячную пенсию.

 Сэр Тоби

 За такую выдумку я бы женился на этой женщине.

 Сэр Эндрю

 Я тоже.

 Сэр Тоби

 И не потребовал бы никакого приданого, кроме еще такой же забавы.

 Сэр Эндрю

 И я также.

 Фабиан

 А вот и она, наша благороднейшая болваноловка.

 Входит Мария.

 Сэр Тоби

 Ты имеешь право попирать меня как побежденного.

 Сэр Эндрю

 И меня.

 Сэр Тоби

 Хочешь, я проиграю в кости свою свободу и стану твоим рабом?

 Сэр Эндрю

 А можно - я?

 Сэр Тоби

 Ты погрузила его в сладкие грезы, и если их образы вдруг испарятся, он

неминуемо спятит.

 Мария

 Нет, правда - на него произвело?

 Сэр Тоби

 Как шкалик на повивальную бабку.

 Мария

 Теперь, если вы захотите увидеть плоды этой проделки, понаблюдайте его

первый выход к миледи. Как пить дать - он будет в желтых чулках, а она этот

цвет презирает, и в подвязках накрест, этот фасон она ненавидит; и он будет

улыбаться до ушей, что совершенно не соответствует ее настроению - поскольку

она пребывает в меланхолии, - и это, конечно, не может ее не раздражать.

Хотите посмотреть - пошли со мной.

 Сэр Тоби

 Хоть в тартарары, очаровательный дьявол находчивости!

 Сэр Эндрю

 И я за вами!

 Уходят.

## АКТ III

## СЦЕНА 1

 Сад Оливии.

 С разных сторон входят Виола и Фесте с барабаном.

 Виола

 Привет тебе и твоей музыке, дружище. Что ж, так и отбарабаниваешь всю

жизнь?

 Фесте

 Скорее отхрамываю, сэр.

 Виола

 Разве ты хромой?

 Фесте

 Нет, сэр, я имел в виду, что живу неподалеку от храма, потому и говорю,

что отхрамываю.

 Виола

 Выходит, если король живет недалеко от реки, он отрекается? А если ты

стоишь недалеко от церкви в колпаке, она тебя околпачивает?

 Фесте

 Совершенно верно, сэр. Подумать только, что нынче за времена! Любое

утверждение для зубоскала что замшевая перчатка: ничего не стоит вывернуть

ее наизнанку!

 Виола

 Да, конечно, если бездумно играть словами, они становятся легковесны.

 Фесте

 Поэтому, сэр, я бы не хотел, чтобы у моей сестры было имя.

 Виола

 Как так?

 Фесте

 Ведь имя, сэр, - это тоже слово. Если играть этим словом, репутация

моей сестры может стать слишком легковесной. И вообще, надо сказать - слова

стали сплошным жульничеством с тех пор, как на них навешали замки.

 Виола

 Можешь ли ты это доказать, дружище?

 Фесте

 Зачем, сэр? Ведь без слов не докажешь, а слова до того изоврались, что

не хочется ими доказывать правду.

 Виола

 А ты забавный малый, как я погляжу. И кажется, ничто ни во что не

ставишь.

 Фесте

 Не совсем так, сэр. Кое-что я во что-то ставлю: со, честно говоря - не

вас. Я был бы рад, если бы благодаря этому вы превратились в ничто.

 Виола

 Ты не дурак леди Оливии?

 Фесте

 Что вы, сэр, по части леди Оливии дураков нет. Пока она не выйдет

замуж, дурака у нее не будет. А дурака так же трудно отличить от мужа, как

селедку от сардинки; только муж толще. А что касается меня, сэр, я здесь не

дурак, а мастер по порче слов.

 Виола

 Я, кажется, недавно видел тебя у герцога Орсино.

 Фесте

 Дурость, сэр, гуляет повсюду, как солнце, и везде светит. Мне было бы

жаль, если бы она реже бывала у вашего хозяина, чем у моей хозяйки. Но,

кажется, я там же встречал в вашу мудрость?

 Виола

 Э, нет, если возьмешься за меня, придется ретироваться. Держи-ка на

мелкие расходы. (Дает ему монету.)

 Фесте

 Пусть Юпитер из ближайшей партии волос отпустит вам на бороду.

 Виола

 Честна говоря, я сам страдаю без бороды. (В сторону.) Впрочем, я не

хотела бы, чтобы она отросла у меня на подбородке. Миледи у себя?

 Фесте

 (прячет монету)

 Не кажется ли вам, сэр, что если их была парочка, то они могли бы

размножиться?

 Виола

 Пожалуй, если их сложить и отдать в рост.

 Фесте

 Я бы с удовольствием сыграл, сэр, лорда Пандара Фригийского, чтобы

свести эту Крессиду с тем самым Троилом.

 Виола

 Все понятно, сэр; ловко вы умеете канючить! (Дает ему вторую монету.)

 Фесте

 Не так уж трудно, сэр, выпросить побирушку, ведь Крессиду в наказание

за измену боги сделали побирушкой. Миледи у себя, сэр. Я им объявлю, откуда

вы, но кто вы такой и что вам надобно - это вне моего горизонта, я бы сказал

- "вне моей компетенции", если б это выражение не было слишком затасканным.

(Уходит.)

 Виола

 Дурак умно валяет дурака;

 Да, это дело требует ума,

 Он должен знать того, над кем смеется!

 Он должен понимать людей и время

 И бить без промаха любую птицу,

 Как сокол на охоте. Это дело

 Не легче, чем занятье мудреца.

 И часто ум у дурака в руках,

 А умный остается в дураках.

 Входят сэр Тоби и сэр Эндрю.

 Сэр Тоби

 Благослови вас бог, джентльмен.

 Виола

 И вас, сэр.

 Сэр Эндрю

 Dieu vous garde, monsieur <Храни вас бог, сударь! (франц.)>!

 Виола

 Et vous aussi; votre serviteur <И вас также; ваш слуга (франц.).>.

 Сэр Эндрю

 Хотел бы надеяться, что это так, сэр. А я ваш слуга.

 Сэр Тоби

 Угодно ли войти в дом? Моя племянница жаждет, чтобы вы вошли, если

направлялись сюда.

 Виола

 Я направляюсь к вашей племяннице, сэр, и она, собственно говоря,

является целью моего вояжа.

 Сэр Тоби

 Для этого вам достаточно воспользоваться ногами и привести их в

движение.

 Виола

 Я больше доверяю собственным ногам, Чем собственным мозгам, сэр, и

поэтому не совсем понимаю, что значит "воспользоваться ногами".

 Сэр Тоби

 Я хочу сказать: милости просим. Входите, сэр.

 Виола

 Я отвечу тем, что воспользуюсь ногами и войду.

 Входят Оливия и Мария.

Но нас опередили. (Оливии.) Превосходнейшая и благовоспитаннейшая леди! Да

прольются на вас свыше благоуханные дожди!

 Сэр Эндрю

 (в сторону)

 Этот юноша редкостно владеет придворной любезностью. "Благоуханные

дожди" - как сказано!

 Виола

 Моя миссия может обрести голос только при вашем чутком и благосклонном

внимании.

 Сэр Эндрю

 "Благоуханный, чуткий, благосклонный!" Эта троица может пригодиться.

 Оливия

 Прикройте садовую калитку и не мешайте мне слушать.

 Сэр Тоби, сэр Эндрю и Мария уходят.

Позвольте вашу руку, сэр.

 Виола

 Покорнейше готов служить, мадам.

 Оливия

 Как вас зовут?

 Виола

 Цезарио, принцесса.

 Так именуют вашего слугу.

 Оливия

 Сэр, моего слугу? Мир поскучнел,

 Притворство выдавая за любезность.

 Вы, милый юноша, слуга Орсино.

 Виола

 Но герцог ваш слуга, а я его,

 Слуга слуги есть ваш слуга, мадам.

 Оливия

 О нем я и не думаю. И он

 Пусть лучше будет пуст, чем мной заполнен.

 Виола

 Мадам, я к вам пришел, чтоб вашу нежность

 Вы обратили на него.

 Оливия

 Прошу,

 Не говорите больше мне о нем.

 Но если есть какое-то другое

 Ходатайство, оно мне прозвучит

 Музыкой сфер.

 Виола

 О, дорогая леди...

 Оливия

 Простите, я скажу. Когда недавно

 Вы здесь выказывали обаянье,

 Я вслед кольцо послала. Тем унизить

 Могла себя, слугу, возможно - вас.

 Поступок мой достоин осужденья,

 Когда с таким обдуманным коварством

 Я навязала вам чужую вещь.

 Что вы могли подумать? Пригвоздить

 И столбу суровейших предположений

 Могли вы репутацию мою.

 Довольно, чтоб понять: прикрыто сердце

 Мое не плотью, а прозрачной тканью.

 Что вы ответите?

 Виола

 Что мне вас жаль.

 Оливия

 Но это шаг к любви.

 Виола

 Ни на йоту,

 Ведь и врагов порой жалеем мы.

 Оливия

 Ну что ж, настало время улыбнуться.

 Как бедные бывают щепетильны!

 Да, если суждено быть чьей-то жертвой,

 То уж достойней жертвой льва, чем волка.

 Бьют часы.

 Часы напоминают, что напрасно

 Теряю время. Юноша, не бойтесь.

 Вы не нужны мне. Впрочем, кое-кто

 Приобретет хорошенького мужа,

 Когда дозреют возраст ваш и ум.

 Держите путь на запад.

 Виола

 "Эй, на запад!"

 Приятного расположенья духа!

 Есть что-нибудь для герцога у вас?

 Оливия

 Постой!

 Скажи, что ты подумал обо мне?

 Виола

 Что вы себя считаете не тем,

 Что есть на самом деле.

 Оливия

 Но тогда

 Я в этом же подозреваю вас.

 Виола

 Вы не ошиблись, я не то, что есть.

 Оливия

 О, были бы вы тем, что я хочу!

 Виола

 А разве лучше было бы, мадам?

 Возможно! Ведь теперь я лишь игра.

 Оливия

 О, как прекрасна даже и насмешка

 В его устах, презрительных и гневных!

 Лишь вор в потемках заметает след,

 Любовь же выставлена вся на свет. -

 Цезарио, тому порукой честь,

 Цветенье розы, правда, все, что есть,

 Я так люблю, рассудку вопреки,

 Что не умею скрыть моей тоски.

 Вам не любить меня - резонов тьма,

 Но сердце не зависит от ума.

 И довод в пользу всех моих признаний:

 Незваная любовь всегда желанней.

 Виола

 Одна душа и правда мне дана,

 И женщина на свете ни одна

 Не будет им хозяйкой. Господин

 Души своей и сердца - я один.

 Адье, мадам! К вам герцога слезу

 Я больше никогда не принесу.

 Оливия

 О, приходите! Вы лишь, может быть,

 Немилого заставите любить.

 Уходят.

## СЦЕНА 2

 Дом Оливии.

 Входят сэр Тоби, сэр Эндрю и Фабиан.

 Сэр Эндрю

 Нет, я здесь не остаюсь больше ни секунды, это факт.

 Сэр Тоби

 Но резоны, дорогой привередник, где резоны?

 Фабиан

 Должны же вы представить резоны, сэр Эндрю.

 Сэр Эндрю

 Да что говорить, я самолично наблюдал, как ваша племянница любезничила

с приближенным герцога так, как мне и не снилось. Это происходило в саду.

 Сэр Тоби

 А скажите-ка, старик, видела ли она вас?

 Сэр Эндрю

 Так же ясно, как я вас.

 Фабиан

 Но это же свидетельство того, что она вас любит.

 Сэр Эндрю

 Вы меня за осла принимаете, это факт.

 Фабиан

 Я вам сейчас это докажу по всем законам, призвав в свидетели все доводы

и соображения.

 Сэр Тоби

 А они были лучшими свидетелями еще до Ноева ковчега.

 Фабиан

 Она делала вид, что благосклонна к этому юноше, на ваших глазах именно

для того, чтобы вывести вас из себя, пробудить вашу уснувшую доблесть,

воспламенить ваше сердце, растравить вашу печень. Вы должны были подойти с

несколькими остротами высокого класса, свежими, с огоньком, хорошо

отчеканенными, так осадить этого юнца, чтобы он лишился речи. Вот чего от

вас ожидали. А вы взяли и проворонили. Вы упустили золотой шанс. И теперь,

конечно, во мнении миледи идете на всех парусах к северу; там вы и

повиснете, как сосулька в бороде у голландца, если не спасете дело

каким-нибудь проявлением доблести, достойным похвалы, или политическим

ходом.

 Сэр Эндрю

 В таком случае я предпочел бы доблесть. Потому что политику терпеть не

могу. По мне все одно - что быть политикам, что пуританином.

 Сэр Тоби

 Что ж, тогда стройте свое счастье на смелости. Бросьте вызов

герцогскому парню, деритесь с ним; проткните его в одиннадцати местах;

племянница, конечно, об этом узнает; и, уверяю вас, ни одна сводня в мире не

может так аттестовать мужчину в глазах женщины, как смелость.

 Фабиан

 Другого выбора нет, сэр Эндрю.

 Сэр Эндрю

 Кто из вас согласится передать ему мой вызов?

 Сэр Тоби

 Ступайте напишите ему твердой рукой. Резко и кратко. Пусть без

остроумия, лишь бы убедительно и с воображением. Поиздевайтесь, насколько

хватит чернил. Не мешает раза три ему "тыкнуть"; а брехни - сколько выдержит

бумага. Если даже она будет с многоспальную кровать в уэрском трактире в

Англии. Ступайте - и за дело. И побольше желчи добавьте в чернила, а перо

пусть будет гусиное, это неважно. Итак, за дело.

 Сэр Эндрю

 Где мы встретимся?

 Сэр Тоби

 Мы зайдем к вам в cubiculo <спальня (лат.).>. Идите!

 Сэр Эндрю уходит.

 Фабиан

 Вам действительно дорог этот, фрукт, сэр Тоби?

 Сэр Тоби

 Это я ему дорог, мой мальчик, тыщи две, не меньше.

 Фабиан

 Да, письмо у него получится редкостное. И вы действительно собираетесь

его вручить?

 Сэр Тоби

 Без всяких сомнений. А ты уж как-нибудь подучи этого малого, чтоб он

ответил. По-моему, их быками и гужами не сведешь. А если в печени Эндрю

окажется столько крови, что блоха промочит ноги, я готов съесть всю

остальную требуху.

 Фабиан

 Да и в лице его соперника, этого юнца, нет никакой кровожадности.

 Входит Мария.

 Сэр Тоби

 А вот прилетела наша птичка-невеличка.

 Мария

 Если хотите повеселиться и животики надорвать, пошли со мной. Этот

балбес Мальволио вроде впал в язычество и обасурманился; потому что

христианин, приверженный истинной вере, не может поверить в столь грубую

липу. Он уже в желтых чулках!

 Сэр Тоби

 И в подвязках накрест?

 Мария

 В самых безвкусных; как учитель из приходского училища. Я за ним

следила не хуже убийцы. Он выполняет все пункты письма. От улыбок у него на

физиономии образовалось столько складок, сколько на карте с изображением

двух Индий. Такого вы никогда не видели. Мне так и охота чем-нибудь в него

кинуть; я уверена, что миледи его убьет. А он все будет улыбаться и сочтет

это знаком благоволения.

 Сэр Тоби

 Пошли, веди нас к нему.

 Уходят.

## СЦЕНА 3

 Улица.

 Входят Себастьян и Антонио.

 Себастьян

 Я вовсе не хотел вас затруднять.

 Но если этот труд для вас не в тягость,

 Нельзя вас и бранить.

 Антонио

 Как мог я вас оставить! Ведь потребность

 Во мне была острее, чем клинок,

 Не только видеть вас (хотя и это

 Могло толкнуть на самый трудный путь),

 Скорей тревога: как вам здесь скитаться,

 В местах, где чужеземец без друзей,

 Без опыта порой наткнуться может

 На негостеприимство. И любовь

 И страх за вас - вот что меня подвигло

 Пойти за вами.

 Себастьян

 Что я вам отвечу,

 Антонио, - спасибо и спасибо.

 Ведь часто за прекрасную услугу

 Мы можем расплатиться только так.

 Но если благодарности под стать

 Был мой достаток, не были бы вы

 В накладе. Что ж теперь мы будем делать?

 Посмотрим этот город?

 Антонио

 Завтра, сэр.

 Сегодня надо где-то разместиться.

 Себастьян

 Я не устал, а ночь еще далеко.

 Прошу, насытим наше любопытство

 И познакомимся со стариной,

 Которой славен этот город.

 Антонио

 Мне

 Такое не с руки. Прошу прощенья.

 Нельзя мне быть на улице без риска.

 Я как-то в деле с герцогской эскадрой

 Такую оказал ему услугу,

 Что если влипну - мне не расквитаться.

 Себастьян

 Что, перебили вы его людей?

 Антонио

 Да что вы! Дело обошлось без крови!

 Хоть обстановка и характер распри

 Могли бы привести к пролитью крови.

 Конечно, можно было возместить

 Урон, так сделал весь мой город ради

 Торговли. Город весь, кроме меня.

 Поэтому уж если попадусь,

 Платить и мне придется.

 Себастьян

 Вам гулять

 С оглядкой следует.

 Антонио

 Еще бы, сэр.

 Вот кошелек. Остановиться нам

 Всего сподручней у "Слона", в предместье.

 Там нас накормят. А пока ступайте

 И проведите время, побродите,

 Питая любознательность свою

 Осмотром города. Я через час

 Вас ожидаю.

 Себастьян

 А на что мне деньги?

 Антонио

 Вдруг вас прельстит какая-нибудь вещь,

 А ваши средства, сэр, не столь роскошны,

 Чтоб тратиться на безделушки.

 Себастьян

 Час

 Я посвящу прогулке и не стану

 Вас разорять.

 Антонио

 Так у "Слона".

 Себастьян

 Запомнил.

 Уходят.

## СЦЕНА 4

 Сад Оливии.

 Входят Оливия и Мария.

 Оливия

 (в сторону)

 За ним послала я, а вдруг придет?

 Но как его принять? Какой наградой?

 Ведь молодость, пожалуй, подкурить

 Намного легче, чем увлечь. Молчу!

 (Марии.)

 А где Мальволио? Он так серьезен

 И так он предан мне, что и не сыщешь

 Надежнее слуги. Так где же он?

 Мария

 Идет, мадам, но каким-то странным манером Он, кажется, тронутый, мадам.

 Оливия

 А в чем дело? Он буйствует?

 Мария

 Нет, мадам, улыбается почем зря. Лучше, чтоб кто-нибудь был при вашей

милости, когда он явится. Я уверена что он с приветом.

 Оливия

 Пусть он придет.

 Мария уходит.

 А что со мной сейчас?

 И кто теперь безумнее из нас?

 Возвращаются Мария и Мальволио.

 Ну как, Мальволио?

 Мальволио

 Прелестная леди, хо-хо!

 Оливия

 Смеетесь? А у меня к вам дело скорей печальное.

 Мальволио

 Печальное, леди? Я могу быть и печальным; от этих подвязок накрест

происходит закупорка вен - но что из этого? Если это приятно взору одной, со

мной произойдет как в правильном сонете: "одной приятен - всем приятен".

 Оливия

 Что это с вами? С вами что-нибудь происходит?

 Мальволио

 Никаких черных мыслей, просто ноги у меня желтые. Оно попало в его

собственные руки; и все приказания будут исполнены. Я надеюсь, мы узнаем это

изысканный римский почерк?

 Оливия

 Может, вам пойти в постель, Мальволио!

 Мальволио

 В постель? "Я приду к тебе, мое сердечко!"

 Оливия

 Упаси вас господь! Что это вы так улыбаетесь и все время посылаете

воздушные поцелуи?

 Мария

 У вас все в порядке, Мальволио?

 Мальволио

 На сей вопрос: да - соловьи ответствовали галкам.

 Мария

 Как вы смеете являться к госпоже с такой неприличной развязностью?

 Мальволио

 "Не пугайся величия". Так было сказано.

 Оливия

 Что это означает, Мальволио?

 Мальволио

 "Одни велики по рождению..."

 Оливия

 Что?

 Мальволио

 "...другие добиваются величия..."

 Оливия

 Что он там городит!

 Мальволио

 "...а иным оно даруется".

 Оливия

 Исцели вас небо!

 Мальволио

 "Вспомни, кому нравятся твои желтые чулки..."

 Оливия

 При чем тут желтые чулки?

 Мальволио

 "...и кто всегда хотел тебя лицезреть в подвязках накрест".

 Оливия

 В подвязках?

 Мальволио

 "Дерзай - и достигнешь, чего пожелаешь".

 Оливия

 Это я?

 Мальволио

 "Иначе в моих глазах ты только слуга".

 Оливия

 Он явно тронулся!

 Входит слуга.

 Слуга

 Мадам, молодой джентльмен герцога Орсино вернулся. Я с трудом уговорил

его воротиться. Он ожидает соизволения вашей милости.

 Оливия

 Я выйду к нему.

 Слуга уходит.

 Оливия

 Милая Мария, за этим субъектом надо приглядывать. Куда девался мой

родственник Тоби? Пусть к нему приставят кого-нибудь из моих людей. Я бы

отдала половину приданого, чтобы с ним чего нибудь не случилось.

 Оливия и Мария уходят.

 Мальволио

 Ого! Ясно, кто я такой? Персону не хуже сэра Тоби, чтобы смотреть за

мной! Это прямо сходится с письмом. Она его посылает намеренно, чтоб я мог

обойтись с ним с должной амбицией, как она и побуждает меня в своем

письме. "Сбрось с себя скромное обличие, - говорит она, - будь нелюбезен с

родственником, суров со слугами, разговаривай как человек высокого

положения, держись как личность незаурядная" - и дальше следует, каким

способом этого достичь: неприступное лицо, начальственный вид, скупая речь,

как подобает важной персоне, и тому подобное. Она попалась! И так как все

это по воле Юпитера, да научит он меня благодарности. А когда она уходила:

"за этим субъектом надо приглядывать". Субъект! Не "Мальволио", не по

званию, а "субъект"! Да, все одно к одному, поэтому - ни на грош сомнений,

несомненная бессомненность, сквозь все помехи, все невероятные или

неблагоприятные обстоятельства - и зачем лишние слова! Нет ничего, что могло

бы воспрепятствовать полному осуществлению моих надежд. И все это сделал

Юпитер, его надо поблагодарить.

 Возвращается Мария с сэром Тоби и Фабианом.

 Сэр Тоби

 Во имя всего святого, где он? Если все черти из пекла скукожились,

чтобы в него втиснуться, и весь бесовский легион в него вселился, я все

равно с ним поговорю.

 Фабиан

 Да вот он, вот он. Как самочувствие, сэр Как себя чувствуете, дорогой?

 Мальволио

 Ступайте, я вас увольняю. Вы нарушаете мое уединение, ступайте.

 Мария

 Слышите, как демон в нем разоряется. Я же вас предупреждала. Сэр Тоби,

миледи просила, чтобы вы взяли его под опеку.

 Мальволио

 Ага, именно так.

 Сэр Тоби

 Тише, тише. Спокойствие, с ним надо поосторожнее. Дайте я. - Как

поживаете, Мальволио? - Надо учесть, что он враг людского рода.

 Мальволио

 Вы соображаете, что говорите?

 Мария

 Видите, как его обижает, что вы непочтительно отзываетесь о черте! Дай

бог, если он не околдован!

 Фабиан

 Надо снести его мочу к знахарке.

 Мария

 Завтра же поутру, если буду жива. Сказать невозможно, насколько миледи

не хочет его лишиться.

 Мальволио

 О чем вы, мистрис?

 Мария

 О, господи!

 Сэр Тоби

 Умоляю, сохраняй спокойствие. С ним так нельзя. Вы же видите, это его

возбуждает. Дайте-ка я с ним

 Фабиан

 Главное - деликатность; поделикатней, поделикатней. Дьявол груб, но сам

грубостей не терпит.

 Сэр Тоби

 Что с вами, мой петушок? Как дела, цыпочка?

 Мальволио

 Сэр!

 Сэр Тоби

 Пошли со мной, миленок! Нет, братец серьезным людям не подобает играть

в поддавки с сатаной Повесить его, трубочиста!

 Мария

 Пусть он скажет молитву, добрый сэр Тоби пусть он помолится.

 Мальволио

 Молиться, выдра!

 Мария

 А он про бога и слышать не хочет.

 Мальволио

 Чтоб вам повеситься! Знайте, бездельники, мелкие сошки, что я не вашего

поля ягода. Вы меня скоро узнаете. (Уходит.)

 Сэр Тоби

 Что вы на это скажете?

 Фабиан

 Если бы это представить на театре, такая роль показалась бы мне

ненатуральной.

 Сэр Тоби

 Наша шутка, братец, подействовала на него как зараза.

 Мария

 Теперь надо поддавать жару, иначе вся затея выдохнется и сникнет.

 Фабиан

 Тогда он окончательно свихнется.

 Мария

 Зато в доме будет спокойнее.

 Сэр Тоби

 Вот что: его можно запихать в чулан и связать. Моя племянница уверена,

что он псих. И мы можем забавляться, пока не проучим его, тогда мы его

помилуем. Но поглядите, кто там идет!

 Входит сэр Эндрю.

 Фабиан

 Не слишком ли много для одного майского утра!

 Сэр Эндрю

 Вот вызов, читайте. Ручаюсь, он с уксусом и с перцем.

 Фабиан

 Ишь как он приправлен!

 Сэр Эндрю

 Вы в этом убедитесь, читайте.

 Сэр Тоби

 Позвольте я. (Читает.) "Молокосос, кто ты ни на есть, я тебя ни во грош

не ставлю".

 Фабиан

 Просто и смело.

 Сэр Тоби

 (читает)

 "Ты не удивляйся и не потрясайся до глубины души, что я тебя так

обзываю, потому что объяснять это не считаю нужным".

 Фабиан

 Тоже толково. Это обеспечивает вас от правосудия.

 Сэр Тоби

 (читает)

 "Ты заявляешься к леди Оливии, и она любезничает с тобой на моих

глазах. Но ты нахально брешешь, не поэтому я тебя вызываю".

 Фабиан

 Замечательно, кратко и умно. (В сторону.) Гумно.

 Сэр Тоби

 (читает)

 "Я буду поджидать, когда ты пойдешь домой; и пускай тут ты убьешь

меня".

 Фабиан

 Недурно.

 Сэр Тоби

 (читает)

 "...ты это сделаешь как подлый негодяй".

 Фабиан

 Вы здорово лавируете перед законом. Продолжайте.

 Сэр Тоби

 (читает)

 "Привет, и пусть бог спасет одну из наших душ. Может, он приберет мою,

но надеюсь на лучшее - имей это в виду. Твой доброжелатель, если будешь

вести себя правильно, или твой заклятый враг - Эндрю Эгьючийк". Если это

письмо на него не подействует, то вообще на него ничего не может

подействовать. Я готов его передать.

 Мария

 Это удобно сделать сейчас. Он еще беседует с миледи и, по-моему,

собирается уходить.

 Сэр Тоби

 Так идите, сэр Эндрю. Сторожите его в углу сада. Чуть он покажется,

выхватывайте шпагу и подступайте к нему, а подступившись, выражайтесь

покрепче, потому что бывает, если выразишься погромче и покуражистей, можно

себя представить эффектней, чем в деле. Дуйте!

 Сэр Эндрю

 По части ругани я не спасую. (Уходит.)

 Сэр Тоби

 Эту писанину я, конечно, не стану передавать. Судя по манерам, он юноша

воспитанный и с понятием это подтверждается его положением при герцоге и

отношение моей племянницы. Конечно, это совершенно идиотское послание его не

испугает; он поймет, что писал его кретин. Поэтому сэр, я лучше изложу его

устно; я изображу Эгьючийка человеком отчаянной храбрости и постараюсь

внушить юному джентльмену - может, он поверит по молодости лет - самые

преувеличенные представления о его буйстве, напористости, неудержимости и

забиячестве. Они оба так струсят, что убьют друг друга взглядом, как

василиски.

 Фабиан

 Вон они идут с вашей племянницей. Отойдите в сторонку, а как он

попрощается - сразу за ним!

 Сэр Тоби

 Надо придумать что-нибудь такое ужасное для вызова.

 Сэр Тоби, Фабиан и Мария уходят.

 Входят Оливия и Виола.

 Оливия

 Я все решилась каменному сердцу

 Сказать и даже честь ему вручить.

 Себя я осуждаю за оплошность.

 Но так она упряма и сильна,

 Что никакой попрек не страшен ей.

 Виола

 А ваша страсть похожа на злосчастье

 Патрона моего.

 Оливия

 Вот безделушка,

 Дарю на память. Это мой портрет.

 И не отказывайтесь. Он без слов.

 Еще есть просьба: завтра приходите.

 Ведь я б не отказала вам ни в чем,

 Что совместимо с честью.

 Виола

 А моя

 К вам просьба - полюбите господина.

 Оливия

 Но честь не позволяет то отдать,

 Что вам подарено.

 Виола

 Я позволяю.

 Оливия

 До завтра. Жду. Счастливого пути.

 Я за тобою в ад могла б сойти.

 (Уходит.)

 Сэр Тоби и Фабиан входят.

 Сэр Тоби

 Благослови вас бог, джентльмен.

 Виола

 И вас, сэр.

 Сэр Тоби

 Испробуйте все способы самозащиты. Не знаю, чем именно вы ему так

крепко насолили, но он ожидает вас в конце сада, полный ярости и свирепый,

как охотник. Засучите рукава; приготовьтесь попроворней, потому что ваш

противник скор на руку, опытен и бьет наповал.

 Виола

 Вы ошибаетесь, сэр. Я уверен, что нет человека, с которым бы я

поссорился. Моя память чиста, и в ней нет даже тени причиненной кому-нибудь

обиды.

 Сэр Тоби

 Уверяю вас, это не так. Поэтому, если вы хоть немного цените свою

жизнь, немедленно примите меры, чтобы себя оборонить; ибо у вашего

противника есть все, чем молодость, здоровье, тренировка и ярость могут

вооружить человека.

 Виола

 Но прошу прощения, сэр, кто он такой?

 Сэр Тоби

 Это рыцарь, принявший посвящение не ржавой рапирой и не на ковре. В

драке он сущий дьявол. На его счету три души, разлученных с телом. В момент

драки он приходит в такое неистовство, что не успокоится, пока не увидит

смертные корчи и гроб. Его девиз: так или сяк, ты или я.

 Виола

 В таком случае я вернусь в дом и попрошу леди дать мне провожатого.

Дело в том, что я не вояка. Я слышал о людях, которые любят придираться к

другим, чтоб испытать их храбрость. Наверное, этот человек такого сорта.

 Сэр Тоби

 Нет, сэр. В данном случае возмущение происходит от явной обиды.

Приготовьтесь дать ему сатисфакцию. В дом вы не отступите, иначе мне

придется взять на себя то, что спокойно может сделать он. Поэтому - ни шагу

или шпагу; драться вам придется, это решено; иначе век вам не носить оружия.

 Виола

 Это неучтиво и непонятно. Прошу вас оказать мне любезность и взять на

себя труд узнать у рыцаря, чем именно я его обидел. Это могло произойти

только случайно и без всякого умысла.

 Сэр Тоби

 Хорошо, я узнаю. Сеньор Фабиан, побудьте с джентльменом, пока я не

вернусь. (Уходит.)

 Виола

 Простите, сэр, может быть, вам что-либо известно об этом деле?

 Фабиан

 Знаю только, что рыцарь в страшном негодовании против вас, вплоть до

смертельного исхода. А подробности мне неизвестны.

 Виола

 А что он за человек, скажите пожалуйста.

 Фабиан

 Его внешность не сулит того, что обнаруживается при испытании его

храбрости. Он действительно один из самых опытных, неукротимых и опасных

драчунов в Иллирии. Если угодно, мы пройдем к нему; если удастся, я

постараюсь помирить вас.

 Виола

 Вы меня очень этим обяжете. По мне худой мир лучше доброй ссоры; и меня

не тянет прославиться как забияка.

 Уходят.

 Входят сэр Тоби и сэр Эндрю.

 Сэр Тоби

 Да, дружище, в нем что-то дьявольское. Я сроду не встречал такого типа.

Мы чуток поразмялись с ним на рапирах, ножнами и так далее. Он делает выпады

с такой страшной стремительностью, что это просто невыносимо, a при

батмане отвечает так точно, что ноги не успевают коснуться подошвами земли.

Говорят, он был учителем фехтования у персидского шаха.

 Сэр Эндрю

 Вот черт, я бы не хотел затеваться с ним.

 Сэр Тоби

 Да, но теперь его не утихомиришь. Фабиан тут едва с ним справляется.

 Сэр Эндрю

 Чтобы ему пусто было! Кабы я знал, что он не трус и так умеет

фехтовать, я бы его лучше послал ко всем чертям, чем с ним задираться. Пусть

он покончит дело миром, и я подарю ему моего чалого Капилета.

 Сэр Тоби

 Попробую ему предложить. Постойте тут и держитесь как ни в чем не

бывало. Надеюсь, все обойдется без крови. (В сторону.) Покатаюсь на твоем

чалом, как на тебе самом.

 Возвращаются Фабиан и Виола.

(Фабиану.) Я получу от него коня за мирное урегулирование. Я убедил его, что

юнец чистый дьявол.

 Фабиан

 А этот тоже о нем жуткого мнения. Еле дышит от страха и весь побелел,

словно за ним медведь по пятам гонится.

 Сэр Тоби

 Ничего не получается, сэр; он поклялся с вами драться. Но, с другой

стороны, он подумал об этой ссоре более здраво и готов признать, что она

выеденного яйца не стоит. Поэтому выньте шпагу, в его клятва как бы

исполнится Он заверяет, что вас не тронут.

 Виола

 (в сторону)

 Боже правый, защити меня. Еще немного - и я признаюсь, что во мне

вообще нет ничего мужского.

 Фабиан

 Если увидите, что он не утих, задавайте стрекача.

 Сэр Тоби

 Подите сюда, сэр Эндрю. Все средства испытаны. Этот джентльмен желает с

вами сразиться согласно требованиям чести, правила дуэли запрещают отказ; но

он мне обещал, как дворянин и солдат, что не причинит вам вреда. Итак,

вперед!

 Сэр Эндрю

 Господи, внуши ему исполнить клятву!

 Они обнажают шпаги.

 Виола

 Ей-богу, это не по моей воле.

 Входит Антонио.

 Антонио

 Эй, шпаги в ножны!

 И если этот юный джентльмен

 Обидел вас - я за него отвечу,

 А если вы - расплатитесь со мной.

 Сэр Тоби

 Вы, сэр? А кто вы такой?

 Антонио

 Я тот, кто может сделать для него

 И более, чем сказано.

 Сэр Тоби

 Ну что ж, если вы берете на себя его обязательства, я к вашим услугам.

 Фабиан

 Добрый сэр Тоби, погодите. Сюда идет стража!

 Сэр Тоби

 (Антонио)

 Скоро я буду к вашим услугам.

 Виола

 (сэру Эндрю)

 Вложите шпагу, прошу вас, сэр.

 Сэр Эндрю

 С огромным удовольствием, сэр! А свое обещание я обязательно сдержу.

Она прекрасно выезжена и слушается поводьев.

 Входят офицеры стражи.

 Первый офицер

 Вот этот человек, исполняй.

 Второй офицер

 Антонио, я арестую вас

 По приказанью герцога Орсино.

 Антонио

 Вы, видимо, ошиблись, сэр.

 Первый офицер

 Нет, сэр,

 Я вашу личность знаю хорошо.

 И даже без матросской шапки. Взять!

 Он знает, что его я опознал.

 Антонио

 Я должен подчиниться.

 (Виоле.)

 Вот что значит -

 Искать вас. Что ж, семь бед - один ответ.

 Но как быть с вами - кошелек теперь

 Я вынужден забрать у вас. Моя

 Промашка так меня не огорчает,

 Как то, что я не в силах вам помочь.

 Вы, вижу, пали духом? Успокойтесь.

 Второй офицер

 Пойдемте, сэр.

 Антонио

 Я должен буду взять

 Часть денег.

 Виола

 Что за деньги, сэр?

 За вашу доброту ко мне, а также

 Ввиду столь трудных ваших обстоятельств

 Я кое-что могу ссудить из скудных

 Моих достатков. Их не так уж много.

 Я поделюсь всем тем, что есть при мне.

 Держите полказны моей.

 Антонио

 Вы отступились от меня?

 Возможно ли, чтобы моим заслугам

 Не придавали вы значенья? Можно ль

 Усугублять мою беду? Не стану

 Так низко падать, чтоб напоминать

 Мои заботы.

 Виола

 Я не знаю их.

 И вас не знаю, вас впервые вижу.

 Неблагодарность же я презираю

 Сильней, чем ложь, тщеславье или пьянство,

 Чем все пороки, что нам портят кровь.

 Антонио

 О, небеса!

 Второй офицер

 Пора. Пройдемте, сэр.

 Антонио

 Еще немного! Этого юнца

 Недавно вырвал я из пасти смерти;

 Всей святостью любви его берег;

 И к образу его, в котором видел

 Расцвет надежд, был набожно привязан.

 Первый офицер

 Нам не до этого. Пора идти.

 Антонио

 А этот бог на самим деле идол.

 Вы, Себастьян, унизили ваш образ.

 Природу портит сердца пустота,

 Но пуще пустоты - недоброта.

 Прекрасна честь, что в нас заключена,

 А внешность лакирует сатана.

 Первый офицер

 Он, видно, спятил; сэр, пошли, пошли.

 Антонио

 Ну что ж, ведите.

 Антонио и офицеры уходят.

 Виола

 Он говорил так пылко, что, наверно,

 За ним стоит уверенность; что ж это?

 Поверить ли, что не было утрат

 И он с тобой нас спутал, милый брат?

 Сэр Тоби

 Пойдите-ка сюда, рыцарь; пойдите-ка сюда, Фабиан, надо бы и нам

перекинуться стишком или парочкой пословиц.

 Виола

 Меня назвал он Себастьяном. Что ж,

 Брат на меня, как в зеркале, похож.

 И был, как я сейчас, одет мой брат -

 Такой же стиль, и цвет, и весь наряд.

 О, если брата мне вернет обратно

 Волна, то буря нам благоприятна!

 (Уходит.)

 Сэр Тоби

 Бесчестный трусливый шпингалет! Заячья душа. Ясно, что он бесчестный,

потому что покинул друга в беде и отрекся от него; а Фабиан подтвердит, что

он трус.

 Фабиан

 Трус, подлинный трус. Чистой воды трус.

 Сэр Эндрю

 Ей-богу, догоню его и отлуплю.

 Сэр Тоби

 Вот-вот! Выдайте ему как следует, только шпаги не обнажайте.

 Сэр Эндрю

 Ну и не обнажу... (Уходит.)

 Фабиан

 Пошли поглядим, чем это дело кончится.

 Сэр Тоби

 Бьюсь о любой заклад, что ничем.

 Уходят.

## АКТ IV

## СЦЕНА 1

 Перед домом Оливии.

 Входят Себастьян и Фесте.

 Фесте

 Вы хотите меня убедить, что я послан не за вами?

 Себастьян

 Ступай, ступай, оглашенный. Чего привязался? Отстань!

 Фесте

 Отлично держится, ей-богу! Правильно: я вас не знаю: леди не посылала

за вами, чтобы с вами побеседовать; вас не звать Цезарио, а также - это не

мой нос. И все не те, и все не так.

 Себастьян

 Прошу, пустозвонствуй где-нибудь в другом месте. Ты меня не знаешь.

 Фесте

 Пустозвонствуй! Он слышал это словечко от какого-нибудь ученого

человека и теперь употребляет его применительно к шуту. Пустозвонствуй!

Глядишь, этот оболтус мир сойдет за пай-мальчика. Прошу вас, перестаньте

смотреть букой. И скажите, как мне пустозвонствовать перед леди? Будет ли

пустозвонством сказать, что вы идете?

 Себастьян

 А я прошу тебя, невозможный грек, отчаливай от меня. На тебе деньгу, а

будешь мозолить глаза - получишь по заслугам.

 Фесте

 Честное слово, это от щедрой руки. Все эти умники платят шутам, чтобы

приобрести добрую славу через четырнадцать лет.

 Входит сэр Эндрю.

 Сэр Эндрю

 Ах, сэр, вы опять сюда пожаловали! Получайте!

 Он ударяет Себастьяна.

 Себастьян

 А вот вам! И еще! И еще!

 Он колотит сэра Эндрю ножнами своей шпаги.

И еще! Вы что здесь - все очумели?

 Входят сэр Тоби и Фабиан.

 Сэр Тоби

 Ни с места, сэр, или я закину вашу шпагу на дом.

 Фесте

 Я немедленно доложу об этом миледи. И не хотел бы даже за два пенса

оказаться в шкуре любого из вас. (Уходит.)

 Сэр Тоби

 Спокойно, сэр, стойте.

 Он обхватывает Себастьяна.

 Сэр Эндрю

 Нет, отпустите его. Я с ним разделаюсь иначе. Я подам в суд за

оскорбление действием, если в Иллирии есть еще правосудие; я хоть и первый

его ударил, но это не имеет значения.

 Себастьян

 Уберите руки!

 Сэр Тоби

 Нет, уж я вас не выпущу. Нет уж, мой юный витязь, спрячьте вашу

железку; больно вы прыткий.

 Себастьян

 Пусти меня!

 Он вырывается и становится в позицию.

 Ну, а теперь посмотрим,

 Не искушай меня! А ну-ка шпагу!

 Сэр Тоби

 Так уж сразу! Сейчас я выпущу из тебя унцию-другую отчаянной крови.

(Обнажает шпагу.)

 Входит Оливия.

 Оливия

 Не смейте, Тоби! Стойте, я велю!

 Сэр Тоби

 Мадам!

 Оливия

 Когда уж вы уйметесь! Дикий варвар,

 Которому бы место жить в пещерах,

 Забывший о достойном поведенье.

 Ступайте прочь! - А вы не обижайтесь,

 Цезарио.- Эй, скандалисты, прочь!

 Уходят сэр Тоби, сэр Эндрю и Фабиан.

 Прошу вас, милый друг, судить не чувством,

 А разумом такое проявленье

 Отсталости и грубости. Пойдем,

 Когда я расскажу, что за проделки

 Устраивает этот негодяй,

 Вы, может, посмеетесь и над этой.

 Вы мне дадите повод оправдаться.

 У вас не хватит духу отказаться.

 Себастьян

 Не бред ли это все? Куда плыву?

 Во сне ли это или наяву?

 Мне кажется, меня уносит Лета;

 И если это сон, пусть длится это.

 Оливия

 Согласны вы последовать за мной?

 Себастьян

 Куда угодно!

 Оливия

 Он совсем иной!

 Уходят.

## СЦЕНА 2

 Дом Оливии.

 Входят Мария и Фесте.

 Мальволио заперт в темной.

 Мария

 Вот, пожалуйста, надень эту хламиду и прицепи бороду; представься ему

сэром Топасом, приходским священником. Действуй побыстрей, а я пока призову

сэра Тоби. (Уходит.)

 Фесте

 Хорошо. Переоденусь и стану притворяться; как будто я первый, кто

ломает комедию в такой рясе. Хотя я недостаточно длинен для священника и

недостаточно тощ для служки. Впрочем, добрый человек и семьянин не хуже

благочестивого и сильно ученого. Компаньоны идут.

 Входят сэр Тоби и Мария.

 Сэр Тоби

 Спаси тебя Юпитер, слуга божий!

 Фесте

 Bonos dies <Добрый день (искаж. исп.).>, сэр Тоби; ибо один старый

отшельник из Праги, сроду не знавший пера и чернил, довольно остроумно

сказал племяннице короля Горбодука: "Что есть, то есть". И поскольку я в

данное время священник, я и есть священник. Ибо "то" есть "то", а "есть" это

"есть".

 Сэр Тоби

 Займитесь им, сэр Топас.

 Фесте

 Эй, вы там! Мир сему узилищу!

 Сэр Тоби

 Хорошо изображает, сукин сын; настоящий сукин сын!

 Мальволио

 (из темной)

 Кто это говорит?

 Фесте

 Сэр Топас, помощник священника, пришел навестить Мальволио,

помешанного.

 Мальволио

 Сэр Топас, сэр Топас! Умоляю, сэр Топас, сходите к миледи.

 Фесте

 Изыди, непотребный дьявол, почто дразнишь ты этого человека? Неужели

все ваши помыслы столь греховны?

 Сэр Тоби

 Правильно сказано, господин священник.

 Мальволио

 Сэр Топас, никто не знал такой несправедливости. Добрейший сэр Топас,

не верьте, что я сошел с ума. Это они меня запихали в этот жуткий темный

клоповник!

 Фесте

 Тьфу ты, бесстыжий сатана! Я еще обращаюсь с тобой как можно вежливей,

потому что я из тех кротких людей, которые и дьяволу худого слова не скажут.

Так вы говорите, что там темно?

 Мальволио

 Как в преисподней, сэр Топас!

 Фесте

 Ну что вы! Да здесь же огромные окна, пропускающие свет, как ставни, а

сверху, на юг и на север, стекла прозрачные, как черное дерево. И вы

жалуетесь на затемнение!

 Мальволио

 Уверяю вас, сэр Топас, я в своем уме; здесь абсолютная темень.

 Фесте

 Тебе это мерещится, безумец. Я утверждаю, что нет темноты, кроме

невежества, в котором ты заблудился хуже, чем египтяне во тьме египетской.

 Мальволио

 В таком случае, это помещение темно, как невежество, пускай невежество

темней, чем ад. Говорю вам: ни- кого еще в мире так зря не обижали. Я такой

же сумасшедший, как и вы, - попробуйте поговорить со мной на любую тему.

 Фесте

 Какой взгляд Пифагора на тетерева?

 Мальволио

 Что душа нашей бабки может обитать в теле этой птицы.

 Фесте

 А вы как думаете?

 Мальволио

 Я думаю о душе возвышенно и не разделяю этого мнения.

 Фесте

 В таком случае, счастливо оставаться. Продолжайте пребывать во тьме.

Пока вы не усвоите точку зрения Пифагора, я не могу признать вас в полном

уме и здравии; и остерегайтесь убить водяную курочку, чтобы не оставить без

крова душу вашей бабушки. Прощайте!

 Мальволио

 Сэр Топас, сэр Топас!

 Сэр Тоби

 Ну и молодчага этот сэр Топас!

 Фесте

 Я в любом деле мастак.

 Мария

 В сущности, все это можно было проделать без бороды и рясы, ему ведь не

видно.

 Сэр Тоби

 Теперь поговорите с ним нормальным голосом и скажите, как вы его

находите. По-моему, пора кончать эту шутку. Я бы хотел, если можно,

как-нибудь тактично его отсюда выпустить. Потому что я сейчас в таких

контрах с племянницей, что не мог бы без серьезных неприятностей закончить

этот розыгрыш. Хватит, пошли ко мне.

 Сэр Тоби и Мария уходят.

 Фесте

 (поет)

 "Эй Робин, славный Робин!

 Где же милая твоя?"

 Мальволио

 Шут!

 Фесте

 (поет)

 "По воле господа ушла".

 Мальволио

 Ну, шут!

 Фесте

 (поет)

 "Увы, ну как же так?"

 Мальволио

 Ну послушай, шут!

 Фесте

 (поет)

 "Другого избрала..." Кто меня кличет?

 Мальволио

 Добрейший шут! Если ты хочешь мне оказать величайшую услугу, принеси

мне свечу, перо, чернил и бумаги. Слово джентльмена, я тебе по гроб жизни

буду благодарен.

 Фесте

 Господин Мальволио?

 Мальволио

 Это я, добрейший шут!

 Фесте

 Ай-яй! Как же это, сэр, вы лишились всех ваших пяти разумений?

 Мальволио

 Шут, ни с кем в мире так беспардонно не обходятся. Я в полном уме, как

и ты, шут.

 Фесте

 Всего лишь? Тогда вы действительно не в своем уме, если ума у вас не

больше, чем у дурака.

 Мальволио

 Они меня захватили; держат в потемках, посылают каких-то священников -

ослы! - и действительно сведут меня с ума.

 Фесте

 Опомнитесь, что вы говорите! Священник же здесь. (Голосом священника.)

Мальволио, Мальволио, да исцелят тебя небеса! Попытайся заснуть и не городи

чепухи.

 Мальволио

 Сэр Топас!

 Фесте

 Не мешай ему разговорами, добрый человек. (Другим голосом.) Кто? Я? Я

не мешаю, сэр. Господь с вами, добрый сэр Топас. (Голосом священника.) Ну и

хорошо, аминь. (Другим голосом.) Все будет в порядке, сэр, все будет в

порядке!

 Мальволио

 Шут! Шут! Шут, да послушай ты!

 Фесте

 Успокоитесь, сэр. Что вы говорите? Мне же достанется за разговоры с

вами.

 Мальволио

 Добрейший шут! Добудь мне огня, чернил и бумаги. Уверяю, я такой же

нормальный, как любой другой в Иллирии.

 Фесте

 Увы, если б это было так, сэр!

 Мальволио

 Ей-богу, это так! Добрейший шут, достань чернил, бумаги и огня и отнеси

то, что я напишу, нашей миледи. Ты хорошо заработаешь.

 Фесте

 Я вам помогу. Только честно скажите: вы псих или притворяетесь?

 Мальволио

 Поверь, нисколечко. Правду говорю.

 Фесте

 Никогда не поверю психу, пока не увижу его мозгов. Ладно, принесу вам

огня и бумаги с чернилами.

 Мальволио

 Шут, ты получишь за это самое большое вознаграждение. Ну ступай, прошу

тебя.

 Фесте

 Одна нога там, другая здесь.

 Немедленно бегу.

 Быстрее всех, как старый Грех,

 Я, сэр, вам помогу.

 Он, взяв кинжал, в безумство впал;

 А-ха! - он кричит дрянью

 И белиберду несет в бреду.

 Добрейший дьявол - адью!

 (Уходит.)

## СЦЕНА 3

 Сад Оливии.

 Входит Себастьян.

 Себастьян

 Вот этот воздух, вот благое солнце;

 Вот жемчуг, что она мне подарила,

 Я это вижу, чувствую. И в чуде,

 Которым я окутан, нет безумства.

 Но где Антонио? Я у "Слона"

 С ним разминулся. Говорят, он был,

 Ждал и пошел разыскивать меня.

 Его совет как золото сейчас.

 Хоть здравый смысл противоречит чувству,

 Скорей ошибка здесь, а не безумье,

 И этот случай, это половодье

 Удачи - все настолько беспримерно,

 Что я готов не доверять глазам

 И спорить с разумом; он все докажет,

 Но только лишь не то, что я безумен,

 Скорее - эта леди; но она

 Так управляется с людьми и с домом,

 Решает быстро сложные дела

 И так уравновешенно, разумно

 И твердо - как я это мог заметить.

 Загадочная вещь! А вон и леди.

 Входят Оливия и священник.

 Оливия

 Не осуждай меня за торопливость.

 Но если ты решишься, то пойдем

 Со мной и со святым отцом в часовню

 И под священным кровом, перед ним,

 Ты дашь обет - мы совершим помолвку,

 Чтобы ревнивая моя душа

 Жила спокойно. И покуда ты

 Сам не захочешь, это будет тайна;

 А там открыто совершим венчанье

 По сану нашему. Так ты согласен?

 Себастьян

 Да, я готов идти за ним, и вам

 Я клятву вечной преданности дам.

 Оливия

 Ведите нас, отец; и сей обряд

 Пусть небеса сияньем осенят.

 Уходят.

## АКТ V

## СЦЕНА 1

 Перед домом Оливии.

 Входят Фесте и Фабиан.

 Фабиан

 Право, если ты меня любишь, дай поглядеть письмо.

 Фесте

 Добрый господин Фабиан, у меня к вам ответная просьба.

 Фабиан

 Пожалуйста.

 Фесте

 Не просите показать письмо.

 Фабиан

 Это называется - дал пса, взял пса, вот и сказка вся.

 Входят Орсино, Виола, Курио и придворные.

 Орсино

 Вы не из дома леди Оливии, друзья?

 Фесте

 Так точно, его украшение, сэр.

 Орсино

 Тебя-то я хорошо знаю. Как дела, братец?

 Фесте

 По правде сказать, сэр, с врагами лучше, чем с друзьями.

 Орсино

 Обычно наоборот: лучше с друзьями.

 Фесте

 Нет, сэр, с ними хуже.

 Орсино

 Как так может быть?

 Фесте

 Вот так, сэр, эти меня хвалят - и делают из меня осла. А враги без

обиняков говорят, что я осел; получается, что мои враги, сэр, помогают мне

познать себя, а друзья вводят в заблуждение. Таким образом, выводы - как

девичьи поцелуи: из двух "нет" получится одно "да"; вот и выходит, что с

друзьями мне хуже, чем с врагами.

 Орсино

 Отличное рассуждение.

 Фесте

 По совести говоря, нет, сэр, поскольку вам угодно быть среди моих

друзей.

 Орсино

 Ну, со мной тебе не так уж худо; держи золотой.

 Фесте

 Как известно, дающий быстро дает дважды. Не хотите ли вы быстро дать

дважды?

 Орсино

 О, кажется, ты мне подаешь совет не по совести.

 Фесте

 Ваша милость, спрячьте эту малость в карман и следуйте велению вашей

натуры.

 Орсино

 Так и быть, последую этому грешному велению: держи другой.

 Фесте

 Примо, секундо, терцио - прекрасная игра; к тому же есть старинная

поговорка - бог троицу любит; и на три счета, сэр, самый легкий музыкальный

размер; да и колокола святого Беннета, сэр, как бы напоминают - раз, два,

три.

 Орсино

 Хватит, ты меня больше не обдуришь. Вот если ты сообщишь леди, что я

пришел поговорить с нею, и приведешь ее сюда, ты можешь вновь пробудить мою

щедрость.

 Фесте

 Еще бы, сэр, Понянчите вашу щедрость до моего возвращения. Я пойду,

сэр, но не подумайте, что мое желание разжиться есть грех стяжательства. Как

вы говорите, сэр, пусть ваша щедрость немного подремлет - я мигом ее

растолкаю. (Уходит.)

 Входят Антонио и офицеры.

 Виола

 Сэр, человек вон этот спас меня.

 Орсино

 Его лицо мне хорошо известно.

 Хотя в тот раз он закопчены и черен

 Был, как Вулкан, в пороховом дыму.

 Он на посудине был капитаном,

 Пустячной по размерам и осадке;

 На ней он так отчаянно сцепился

 С одним из классных наших кораблей,

 Что ропот зависти и грусть потери

 Не умаляют честь его и славу.

 Но что произошло?

 Первый офицер

 Орсино, это

 Антонио, тот самый, что, напав

 На "Феникса", угнал кандийский груз;

 А "Тигра" взял на абордаж, и родич

 Ваш Тит тогда остался без ноги.

 Он тут на улице, забыв приличье,

 Затеял драку, мы его и взяли.

 Виола

 Сэр, это он вступился за меня,

 Но после говорил со мной так странно,

 Что мне казался не в своем уме.

 Орсино

 Как ты посмел, пират, морской разбойник,

 С безумной дерзостью явиться к тем,

 Кому ты враг по всем статьям и крови?

 Антонио

 Орсино, благородный государь!

 Позвольте мне отвергнуть эти клички;

 Антонио не вор и не пират;

 Хоть, признаюсь, есть основанья числить

 Его врагом Орсино. А сюда

 Каким-то колдовством я заманен;

 Того неблагодарного мальчишку

 Я спас из пены бешеного моря;

 Он безнадежен был. Ему я жизнь

 Вернул, и к ней прибавил я любовь

 С предельной преданностью. Ради этой

 Любви - и только! - я обрек себя

 На риск проникнуть во враждебный город;

 И здесь, когда попал он в оборот,

 Его я выручил; а он, неверный,

 Когда я схвачен был, не пожелал

 Делить опасность; прямо на глазах

 Отрекся он от нашего знакомства;

 И сразу от меня на двадцать лет

 Как будто отдалился; он присвоил

 Мой кошелек, который получил

 За полчаса до этого.

 Виола

 Как можно?!

 Орсино

 Когда он прибыл в этот город?

 Антонио

 Нынче,

 Милорд; а до того ни на минуту

 Три месяца мы с ним не расставались,

 В одном товариществе день и ночь.

 Входят Оливия и приближенные.

 Орсино

 Идет графиня; небеса к земле!

 Послушай, человек, ты чушь несешь,

 Ведь юноша три месяца при мне.

 Но после разберемся. Отойдите.

 Оливия

 Милорд, когда возможно это, в чем

 Оливия быть может вам полезна?

 Цезарио, где ж ваше обещанье?

 Виола

 Мадам?

 Орсино

 Прелестная Оливия...

 Оливия

 Что скажете, Цезарио?

 (Орсино.)

 Милорд...

 Виола

 При господине мне молчать пристойней.

 Оливия

 Но ежели, милорд, все та же песня,

 Она уже пресытила мой слух,

 Как завыванье после пенья.

 Орсино

 Все так же вы жестоки?

 Оливия

 Постоянна.

 Орсино

 В предубежденье? Каменная леди,

 Пред вашим равнодушные алтарем

 Моя душа так бережно, так верно

 И жертвенно служила. Что ж теперь

 Мне делать?

 Оливия

 Что угодно вам, милорд?

 Орсино

 Ах, если б мог - позволило бы сердце! -

 Перед погибелью, как душегуб

 Египетский, убить свою любовь, -

 Такая ревность тоже благородна.

 Послушайте: пусть я для вас - ничто,

 И мне отчасти ведом инструмент,

 Меня лишивший вашего участья,

 Но вы живите, равнодушный деспот.

 А этого тихоню, что любезен -

 Я знаю - вам, а также был и мне,

 Я оторву от беспощадных глаз,

 Где он царит на зависть господину.

 Пошли, мальчишка, я созрел для мести.

 Пошли, мой агнец, под удар клинка,

 Воронье сердце в перьях голубка.

 Виола

 От вас, чтоб был скорей конец всему,

 Я смерть стократно с радостью приму.

 Оливия

 Цезарио, куда?

 Виола

 За тем, кого

 Люблю как жизнь и как зеницу ока,

 Сильней всех женщин - верно и глубоко.

 Оливия

 Так я отвергнута! Он обманул!

 Виола

 Кто обманул вас? Кто вас оскорбил?

 Оливия

 Сейчас напомню, если ты забыл!

 Священника сюда.

 Орсино

 Пошли, друзья!

 Оливия

 Супруг, не уходи!

 Орсино

 Что слышу я!

 Супруг?

 Оливия

 Супруг! Цезарио, будь тверд.

 Орсино

 Ее супруг, щенок?

 Виола

 О нет, милорд...

 Оливия

 Увы, но это только низость страха

 В тебе могла приличье подавить.

 Смелей, Цезарио, держи судьбу.

 Будь тем, кем должен быть, и станешь равен

 Тому, чего боишься.

 Входит священник.

 Ax, отец,

 Отец, во имя вашего священства,

 Скажите - хоть и было решено

 Хранить во тьме, покуда не созреет,

 То, что открылось в силу обстоятельств, -

 Скажите, что произошло недавно

 Меж этим юношей и мной.

 Священник

 Союз

 С бессрочным обязательством любви,

 Поддержанный соединеньем рук,

 Удостоверенный сближеньем уст,

 Упроченный дарением колец,

 Сей договор свершен был по обряду

 И засвидетельствован мной по форме,

 Как говорят мои часы, с тех пор

 Всего лишь два часа я шел к кончине.

 Орсино

 Ах ты, щенок двуличный! Кем ты станешь,

 Когда тебя засеет седина?

 Или, плутая с хитростью своею,

 Ты сам себе на ней сломаешь шею?

 Ну что ж, бери ее! Ты на коне!

 Но никогда не попадайся мне.

 Виола

 Милорд, клянусь...

 Оливия

 Молчи! К чему все это!

 И в страхе сохрани хоть часть обета!

 Вбегает сэр Эндрю с разбитой головой.

 Сэр Эндрю

 Ради господа, скорей хирурга! И к сэру Тоби тоже поскорее!

 Оливия

 В чем дело?

 Сэр Эндрю

 Он проломил мне башку и сэру Тоби раскровил весь кумпол. Ради господа,

помогите! Я бы дал сорок фунтов, лишь бы быть сейчас дома.

 Оливия

 Кто это все натворил, сэр Эндрю?

 Сэр Эндрю

 Джентльмен из свиты герцога, некий Цезарио. Мы думали, он трус, а это

воплощенный дьявол.

 Орсино

 Цезарио из моей свиты?

 Сэр Эндрю

 Господи боже мой, он здесь! Ни с того ни с сего вы мне проломили башку;

а если я чего и сделал, это все сэр Тоби.

 Виола

 Вы это мне? Я ничего не знаю.

 Вы без причины на меня напали,

 Но после вежливого разговора

 Мы разошлись без всякого ущерба.

 Входят сэр Тоби и Фесте.

 Сэр Эндрю

 А разбитая башка, по-вашему, не ущерб? Значит, мы разошлись без всякого

ущерба? Для вас, значит, пустяк - проломленная башка. Вон сюда ковыляет сэр

Тоби, он тоже кое-что порасскажет; не будь он под банкой, он бы вас

пощекотал как следует.

 Орсино

 Привет, джентльмены! Что это с вами?

 Сэр Тоби

 Пустяки; поранили слегка, и все. (Фесте.) Дурень, не видел Дика

Коновала, дурень?

 Фесте

 Он в стельку, сэр Тоби, уже целый час. В восемь утра уже завел глаза.

 Сэр Тоби

 Значит, он скотина и непотребный тип. Презираю нализавшихся скотов.

 Оливия

 Уберите его прочь! Кто это их так разделал?

 Сэр Эндрю

 Позвольте, я помогу вам, сэр Тоби, поскольку нам обоим нужна перевязка.

 Сэр Тоби

 Вы мне поможете? Ослиная башка, и хлыщ, и проходимец - плешивый

проходимец, болван!

 Оливия

 Уложите его в постель и пусть осмотрят рану.

 Уходят сэр Тоби, сэр Эндрю, Фесте и Фабиан.

 Входит Себастьян.

 Себастьян

 Мадам, я виноват, ваш родич ранен.

 Но будь хотя бы он мне брат родной,

 Я б так же вынужден был защищаться.

 Вы смотрите так отчужденно. Знаю

 И чувствую, что я вас оскорбил.

 Душа моя, прошу прощенья, ради

 Недавних клятв, что мы произнесли.

 Орсино

 Одно лицо и голос, но их двое!

 То и не то, оптический обман.

 Себастьян

 Антонио! О, дорогой Антонио!

 С тех пор, как мы расстались, каждый час

 Был пыткой для меня.

 Антонио

 Вы Себастьян?

 Себастьян

 Антонио, сомнений в этом нет.

 Антонио

 Но как могли вы раздвоиться?

 Две половинки яблока не схожи,

 Как эти два созданья. Кто ж из вас

 Есть Себастьян?

 Оливия

 Уму непостижимо!

 Себастьян

 Что? Я ли это? Брата не имел;

 И не владею качеством богов

 Здесь и повсюду быть одновременно.

 Мою сестру недавно унесли

 Слепые волны. Вы мне не родня?

 Как вас зовут? Откуда, кто вы родом?

 Виола

 Из Мессалины. Себастьяном звался

 Отец мой; брат мой тоже Себастьян,

 В таком вот платье похоронен морем.

 И если духи могут брать обличье

 И платье, вы явились нас пугать.

 Себастьян

 Я дух, но воплощенный в грубой ткани,

 Доставшейся мне в материнском чреве.

 А будь вы женщиной - а в остальном

 Вы совпадаете, - я б пролил слезы

 На ваши щеки и воскликнул: "Здравствуй,

 Усопшая Виола!"

 Виола

 У отца

 Над этой бровью родинка была.

 Себастьян

 Как и у моего.

 Виола

 Он умер в день,

 Когда Виоле было от рожденья

 Тринадцать лет.

 Себастьян

 Я это свято помню.

 В тот самый день пришел ему конец,

 Когда сестре исполнилось тринадцать.

 Виола

 Хоть нет теперь для радости помех,

 Пожалуй, кроме моего костюма,

 Не обнимай меня, а докажи

 Сличеньем фактов, времени и места,

 Что я Виола; это подтвердит

 И местный капитан, к нему мы сходим,

 Там и хранится женский мой наряд.

 Тот капитан помог мне поступить

 На службу к герцогу. И с той поры

 Я на глазах у леди и у лорда.

 Себастьян

 (Оливии)

 Случилось так, что вы ошиблись, леди.

 Но вам определила путь природа.

 Вы обручиться с девушкой хотели.

 И все ж не обманулись, поклянусь,

 Что ваш супруг был так же непорочен.

 Орсино

 Не сомневайтесь; кровь в нем благородна.

 А если это зеркало не лжет,

 То в том удачном кораблекрушенье

 И для меня есть доля.

 (Виоле.)

 Мальчик мой,

 Ты говорил мне сотни раз, что я

 Тебе милей всех женщин на земле.

 Виола

 И этими словами я клянусь,

 А эту клятву сохраню в душе,

 Как эта сфера сохраняет пламя

 Для различенья дня и ночи.

 Орсино

 Руку,

 И дай себя увидеть в женском платье.

 Виола

 У капитана, спасшего меня,

 Хранится мой наряд. Но вот беда:

 По проискам Мальволио из свиты

 Миледи он томится под арестом.

 Оливия

 Он будет вызволен; позвать ко мне

 Мальволио. Ах да, совсем забыла!

 Как говорят, бедняга не в себе.

 Входят Фесте с письмом и Фабиан.

 Я и сама-то не в своем уме

 Настолько, что могла забыть об этом.

 (Фесте.)

 Эй, что там с ним?

 Фесте

 Честное слово, мадам, он сдерживает Велзевула, как только может человек

в его состоянии. Тут он написал вам письмо. Его бы надо отдать утром. Но я

решил, что послание полоумного не Святое писание и не особо важно, когда оно

придет по адресу.

 Оливия

 Вскройте его и прочтите.

 Фесте

 Смотрите все, поучительное зрелище: дурак выступает от имени

сумасшедшего. (Читает.) "Видит бог, мадам..."

 Оливия

 Что такое? Ты спятил?

 Фесте

 Нет, мадам, я читаю бред сумасшедшего. И если ваша милость желает, чтоб

он выглядел натурально, позвольте мне и подходящий тон.

 Оливия

 Прошу, читай и не дурачься.

 Фесте

 Я так и делаю, мадонна; чтобы читать правильно, надо читать именно так.

Поэтому внимание, принцесса, и внемлите.

 Оливия

 (отбирает у него письмо

 и передает Фабиану)

 Читайте вы.

 Фабиан

 (читает)

 "Видит бог, мадам, вы надругались надо мной, и весь мир об этом узнает.

Вы заперли меня во мраке и дали волю надо мной своему пьяному родичу, но я

владею собой не хуже вашей милости. При мне ваше письмо, которое и побудило

меня держаться так, как я держался; к вашему стыду, оно докажет несомненную

мою правоту. Думайте обо мне, что вам заблагорассудится. Я опускаю здесь

выражения преданности, ибо во мне говорит несправедливо нанесенная обида.

Мальволио, принимаемый за сумасшедшего".

 Оливия

 Это он написал?

 Фесте

 Он, мадам.

 Орсино

 Здесь нету признаков помешательства.

 Оливия

 Немедля, Фабиан, освободите и приведите

 Его сюда.

 Фабиан уходит.

 Милорд, я вас прошу,

 Коли согласны видеть вы во мне

 Сестру, а не жену, пусть этот день

 Венчает два союза - в этом доме,

 У нас в гостях.

 Орсино

 Благодарю, мадам,

 Спешу принять такое предложенье.

 (Виоле.)

 А вас мы увольняем; но за службу

 Столь несовместную ни с вашим полом,

 Ни с вашим благородным воспитаньем,

 За то, что я был вашим господином,

 Вот вам моя рука; теперь хозяин

 Обрел хозяйку.

 Оливия

 Ну, а я - сестру.

 Входят Мальволио и Фабиан.

 Орсино

 Так это тот безумец?

 Оливия

 Он, милорд.

 Мальволио, что с вами?

 Мальволио

 Оскорблен,

 Мадам, смертельно вами оскорблен.

 Оливия

 Как это - мной, Мальволио?

 Мальволио

 Да, леди;

 Прошу, прочтите это вот письмо.

 Вы не откажетесь, что почерк ваш.

 Вы не напишете другой рукой,

 Не скажете, что эти выраженья,

 Характер мысли и печать - не ваши.

 Но в этом случае, спрошу по чести,

 Зачем все эти признаки приязни?

 Велели улыбаться и носить

 Подвязки накрест с желтыми чулками,

 Быть строгим с сэром Тоби и с другими?

 Когда ж послушно я исполнил это -

 Упрятали меня во тьму, прислали

 Священника и невообразимым

 Посмешищем представили меня.

 Зачем все это?

 Оливия

 Почерк здесь не мой,

 Мальволио, хоть, правда, сходство есть.

 Не сомневаюсь, здесь рука Марии.

 Теперь я вспомнила: она впервые

 Сказала мне, что вы сошли с ума;

 И вы тогда явились, улыбаясь,

 Таким, как это изображено

 В письме. Прошу вас, успокойтесь.

 Над вами подшутили слишком зло;

 Но злоумышленников мы узнаем,

 Вы будете судья и обвинитель

 В своем же деле.

 Фабиан

 Я скажу, мадам,

 Чтоб продолженье этих перекоров

 Не запятнало происшествий дня,

 Достойных изумленья. Сознаюсь,

 Что я и Тоби проучить решили

 Мальволио за гонор и за спесь

 И за неблаговидные поступки.

 Мария, под нажимом сэра Тоби,

 Подбросила письмо, и он за это

 На ней женился. Впрочем, вся затея

 Творилась не со зла, и лучше дело

 Закончить легким смехом, а не местью,

 И этим мы вполне уравновесим

 Взаимные претензии.

 Оливия

 Бедняга!

 Как злобно заморочили тебя!

 Фесте

 Вот-вот, "одни велики по рождению, другие добиваются величия, а иным

оно подбрасывается". Я тоже приложил руку к этой интерлюдии, сэр, в качестве

отца Топаса, - впрочем, это неважно, сэр. "Ей-богу, шут, я вовсе не псих!"

А вы помните это: "Поражаюсь, мадам, как вам может нравиться этот

бессмысленный жулик; когда вы не смеетесь, он поджимает хвост"? Так-то, как

аукнется, так и откликнется в свое время.

 Мальволио

 Я буду отомщен! Вам все воздается!

 (Уходит.)

 Оливия

 Да, он задет до глубины души.

 Орсино

 Пусть кто-нибудь пойдет и с ним поладит.

 И пусть все станет на свои места.

 Тогда дождемся золотого часа

 Торжественного сочетанья душ.

 А вы, любезная сестра, позвольте

 Нам быть при вас. Цезарио, пойдем;

 Я буду так вас звать в мужской одежде.

 А в той, что вам с рождения пристала, -

 Хозяйкою и королевой бала.

 Уходят все, кроме Фесте.

 Фесте

 (поет)

 Когда еще был я совсем малец,

 И-хей-хо, все ветер и дождь,

 Чего ни творил я, куда ни лез,

 А дождь что ни день - все одно и то ж.

 Когда дорос до зрелых годов,

 И-хей-хо, все ветер и дождь,

 Я дверь от воров запирал на засов,

 А дождь что ни день - все одно и то ж.

 Когда же - увы! - я стал женат,

 И-хей-хо, все ветер и дождь,

 Не нажил себе добра и палат,

 А дождь что ни день - все одно и то ж.

 Когда же стал я живой едва!

 И-хей-хо, все ветер и дождь,

 С похмелья болела моя голова,

 А дождь что ни день - все одно и то ж.

 Мир существует с давних времен,

 И-хей-хо, все ветер и дождь,

 И все те же комедии ставит он,

 И публике нужно одно и то ж.

 (Уходит.)